

1

201

RAPORT ROCZNY / ANNUAL REPORT

CENTRUM KULTURY ZAMEK / ZAMEK CULTURE CENTRE

1

LADIES AND GENTLEMEN,

The year 2011, which is summarized in the report, was a year when our institution faced multiple challenges. Challenge one is the modernization of the Grand Hall complex, which began in November 2010 and whose completion is awaited with great hopes; still, the undertaking compelled us to adjust the scale and the number of organised events to such that were feasible while the substantial conversion is taking place.

Challenge two – the difficult economic circumstances, while on the other hand – the determination to carry out all our activities in the manner and formula that the audience would find as satisfying as possible. Despite these difficulties we organised many significant events, which are described in detail in the report. The most important certainly include the multidisciplinary New Century project – a kind of intimation of the new thinking about the mission of the “Zamek” Culture Centre; the Poznań Poetów festival, a literary celebration, appreciated both by the guest and the participants; the Ethno Port Poznań Festival, which for the second time featured in the ranking of the prestigious “Songlines” monthly among the 25 best world music festivals in the world, and the International Film Festival Off Cinema, which year by year seems to function better in the new framework. “Zamek” is an exceedingly important place on the Poznań map of exhibition sites. The 2011 events encompassed both historical exhibitions: “From Rembrandt to Matejko. Graphic Art and Drawings from the Rev. Rj. Jarzębowski Collection in Licheń Stary” and “The Shadow of Socialist Realism – Poznań photography in the first half of the 1950s”, as well as an exhibition of the latest art: “Sny o potędze. Dreams of Power”.

It is our unquestionable success that we managed to obtain subsidies for the events from ministerial (Poznań Poetów, Ethno Port Poznań, Off Cinema, “Sny o potędze”) and EU funds (New Century) – to the total amount of 930,000 PLN, which resulted from the fact that the events organised by „Zamek” had been rated very high in terms of the content-related quality (information concerning the entire budget may be found at the end of the report).

Apart from the ones mentioned above, the programme of the “Zamek” Culture Centre included over 600 events: from the large-scale celebrations of the St. Martin Street Name Day in its new formula to meetings in an intimate circle – because what sets us apart are multidirectional activities and the desire to reach a highly diversified audience.

An experience of particular importance for “Zamek” was the organisation of the Poznań Congress of Culture, which summed up the 12-month work of The Anti-crisis Team for Culture. When developing the strategy of our institution, we shall take into account both the recommendations of the working groups presented at the Congress as well as the findings of the 2011 survey entitled “CK Zamek in the eyes of the inhabitants of Poznań and Poznań conurbation”.

For seven years, we have enjoyed the support and confidence of Kompania Piwowarska, whose brand, LECH, is the Patron of “Zamek” Culture Centre. This highly gratifying collaboration provides us with the ability of adequate planning and execution of our programme.

Yet another challenge that 2011 brought was the change in the post of the director at the “Zamek” Culture Centre. Mr Marek Raczak was relieved of the function. Having assumed the office in January 2012, after twelve years of work as deputy director for programming, I am fully aware of the challenges that our institution faces, of the necessary changes that have to be made and the opportunities offered by the opening of the modernised Grand Hall complex scheduled for December 2012, an event which embodies a new opening for the entire institution. Naturally, You will be able to read more on that issue in the next report.

Anna Hryniewiecka
Director, “Zamek” Culture Centre in Poznań

SZANOWNI PAŃSTWO,

Rok 2011, którego podsumowanie stanowi niniejszy raport, był dla naszej instytucji rokiem pełnym wyzwań. Wyzwanie pierwsze to, trwająca od listopada 2010 roku, modernizacja kompleksu Sali Wielkiej, na której zakończenie czekamy z wielką nadzieją, ale która powoduje, że skalę i liczbę organizowanych przez nas wydarzeń dostosować musieliśmy do dostępnych podczas tego poważnego remontu przestrzeni.

Wyzwanie kolejne to trudna sytuacja ekonomiczna, a z drugiej strony – determinacja, by wszystkie nasze działania odbyły się w najbardziej satysfakcjonującej dla widzów formule.

Mimo tych trudności zorganizowaliśmy wiele istotnych wydarzeń, których szczegółowy opis znajdują Państwo w raporcie. Do najważniejszych z nich należą bez wątpienia: multidyscyplinarny projekt Nowe Stulecie – swego rodzaju zapowiedź nowego myślenia o misji Centrum Kultury „Zamek”; festiwal Poznań Poetów, święto literatury doceniane zarówno przez gości, jak i uczestników; festiwal Ethno Port Poznań, który po raz drugi znalazł się w rankingu prestiżowego miesięcznika „Songlines” wśród 25 najlepszych festiwali world music na świecie, a także Międzynarodowy Festiwal Filmowy Off Cinema, coraz lepiej odnajdujący się w nowej formule. „Zamek” to bardzo ważne miejsce na wystawienniczej mapie Poznania. Wydarzeniami 2011 roku były zarówno wystawy historyczne – „Od Rembrandta do Matejki. Dawne grafiki i rysunki z kolekcji Muzeum im. ks. J. Jarzębowskiego w Licheniu Starym” oraz „Cień socrealizmu – fotografia poznańska w pierwszej połowie lat 50. XX wieku”, jak i wystawa sztuki najnowszej „Sny o potędze. Dreams of Power”.

Naszym niewątpliwym sukcesem było pozyskanie na te wydarzenia dotacji ministerialnych (Poznań Poetów, Ethno Port Poznań, Off Cinema, „Sny o potędze”) i unijnych (Nowe Stulecie) – na łączną kwotę ponad 930 tysięcy złotych, co jest wynikiem wysokiej oceny merytorycznej organizowanych przez „Zamek” wydarzeń (informacje o całości naszego budżetu znaleźć można na końcu tego raportu).

Obok tych wymienionych wyżej wydarzeń w programie Centrum Kultury „Zamek” znalazło się w sumie ponad 600 imprez: od zorganizowanych z rozmachem w nowej formule Imieniu Ulicy Święty Marcin, po kameralne spotkania – naszym wyróżnikiem jest bowiem wielonurtowość i chęć dotarcia do bardzo zróżnicowanego odbiorcy.

Niezwykle istotnym doświadczeniem dla „Zamku” była organizacja Poznańskiego Kongresu Kultury, który podsumował roczną pracę Sztabu Antykrzysowego na rzecz poznańskiej kultury. W pracy nad budowaniem strategii naszej instytucji brać będziemy pod uwagę zarówno przedstawione na Kongresie rekomendacje grup roboczych, jak i wyniki przeprowadzonego na nasze zlecenie w 2011 roku badania „CK Zamek w oczach mieszkańców Poznania i aglomeracji poznańskiej”.

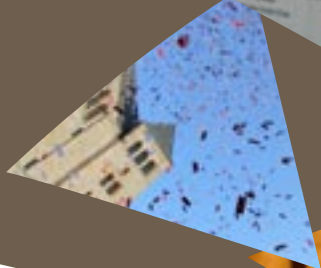
Od siedmiu lat cieszymy się wsparciem i zaufaniem Kompanii Piwowskiej, której marka LECH jest Mecenasem Centrum Kultury „Zamek”. Ta bardzo satysfakcjonująca współpraca daje możliwość właściwego planowania i realizacji naszego programu.

Jeszcze jednym wyzwaniem 2011 roku była zmiana na stanowisku dyrektora Centrum Kultury „Zamek”. Ze swoją funkcją pożegnał się pan Marek Raczak. Obejmując to stanowisko w styczniu 2012 roku, po 12 latach pracy jako zastępca dyrektora ds. programowych, mam pełną świadomość kolejnych wyzwań, jakie stoją przed naszą instytucją, koniecznych zmian, które należy wprowadzić i szans, jakie niesie ze sobą zaplanowane na grudzień 2012 roku otwarcie zmodernizowanego kompleksu Sali Wielkiej, które będzie też nowym otwarciem dla całej naszej instytucji. O czym, oczywiście, przeczytać będzie można w kolejnym raporcie.

Anna Hryniewiecka
Dyrektor Centrum Kultury „Zamek” w Poznaniu

www.zamek.poznan.pl







nowe stulecie
new century

N



NOWE STULECIE / NEW CENTURY

NOWE STULECIE – WIELOWĄTKOWY PROJEKT, ŁĄCZĄCY WYBITNYCH ARTYSTÓW I TWÓRCÓW POCZĄTKUJĄCYCH, NOWOCZESNOŚĆ Z TRADYCIĄ, SZTUKI WIZUALNE Z MUZYKĄ I Z TEATREM – ZAPOWIADAŁ TO, CO NOWE W MYŚLENIU O MISJI I PROGRAMIE CENTRUM KULTURY „ZAMEK”. JEGO ZAŁOŻENIEM BYŁA PREZENTACJA NOWEGO POTENCJAŁU INSTYTUCJI Z ZACHOWANIEM PEŁNEJ ŚWIADOMOŚCI FENOMENU HISTORII I ARCHITEKTURY OBIEKTU, W KTÓRYM „ZAMEK” MA SWOJĄ SIEDZIBĘ. WYKORZYSTUJĄC NOWOCZESNE FORMY WYRAZU, CHCIELIŚMY POKAZAĆ TRADYCIĘ UBIEGŁEGO STULECIA, JAKO ŹRÓDŁO TEGO, CO NOWOCZESNE.

THE NEW CENTURY – A MULTITHREAD PROJECT, COMBINING RECOGNISED AND BEGINNER ARTISTS, MODERN APPROACH AND TRADITION, VISUAL ARTS WITH MUSIC AND THEATRE – HERALDED THE NEW IN THINKING ABOUT THE MISSION AND PROGRAMME OF THE “ZAMEK” CULTURE CENTRE. ITS OBJECTIVE WAS TO PRESENT THE NEW POTENTIAL OF THE INSTITUTION, YET GIVING FULL RECOGNITION TO THE PHENOMENON OF HISTORY AND ARCHITECTURE OF THE BUILDING WHERE THE CENTRE NOW RESIDES. THROUGH CONTEMPORARY FORMS OF EXPRESSION, WE WISHED TO SHOW THE TRADITION OF THE PAST CENTURY AS A ROOT OF WHAT IS CONTEMPORARY,

NOWE STULECIE (KWIECIEŃ-LISTOPAD 2011) SKŁADAŁO SIĘ Z CZTERECH CZĘŚCI:

THE NEW CENTURY (APRIL-NOVEMBER 2011) CONSISTED OF THREE PARTS:

PEJZAŻ AKUSTYCZNY ZAMKU **koncert 29.04.2011, 8.05.2011**

W programie wydarzenia znalazła się muzyka XXI wieku; kompozycje i improwizacje młodych poznańskich twórców połączone z innymi dziedzinami sztuki – plastyką, architekturą i działaniami aktorskimi. Muzyka wpisywała się w przestrzeń zamku – w korytarze, balkony, wieże i schody, dopełniała przywróconą świetność wizualną wrażeniami słuchowymi, wykorzystując zarówno naturalną akustykę pomieszczeń, jak i wirtuozerię zaproszonych wykonawców.

Pomysł i scenariusz – Teresa Nowak; scenografia – Tomasz Ryszczyński.

ZAMEK'S ACOUSTIC LANDSCAPE **concert, 29.04.2011, 8.05.2011**

The event featured 21st century music: compositions and improvisations from young artists of Poznań, in a fusion with other art disciplines – plastic arts, architecture and performing arts. The music was inscribed in the castle space – the corridors, balconies, towers and staircases, it complemented the restored grandeur with auditory experience, making use of the natural acoustics of the interiors as well as the virtuosity of the invited performers.

Concept and script – Teresa Nowak; design – Tomasz Ryszczyński.

BLISKIE SPOTKANIA **Maurice Horsthuis: warsztaty 11-16.07.2011, koncert 16.07.2011** **Hamid Drake i Michael Blake: warsztaty 8-13.08.2011, koncert 13.08.2011**

Artyści zaproszeni do „Zamku” w ramach projektu Bliskie Spotkania (programu rezydencji artystycznych) to wybitni współcześni instrumentalści. Przez pięć dni pracowali z poznańskimi muzykami, wymieniając się doświadczeniami i zdradzając tajemnice swego warsztatu. Na zakończenie zaprezentowali wspólnie efekt owej konfrontacji podczas otwartego dla publiczności koncertu na Dziedzińcu Zamkowym CK „Zamek”.

+

+ ++

++ ++

++

CLOSE ENCOUNTERS

Maurice Horsthuis: workshops 11-16.07.2011, concert 16.07.2011

Hamid Drake and Michael Blake: workshops 8-13.08.2011, concert 13.08.2011

The artists invited to "Zamek" as part of the Close Encounters project (an artistic residency programme) include outstanding contemporary instrumentalists. They worked for five days with Poznań musicians, exchanging experience and revealing the secrets of their craft. At the end, they jointly presented the fruits of the confrontations during an open concert in Castle Courtyard.

SZEPTY – SZMERY – KRZYKI CZYLI GLOSOLALIA

spektakl Teatru Usta Usta Republika

17.09.2011, 15.10.2011, 5.11.2011

Spektakl połączony był z niecodzienną formą zwiedzania zabytkowych przestrzeni. Dla teatru Usta Usta Republika zamek był świetnym pretekstem do przedstawienia opowieści odnoszących się zarówno do wielkich wydarzeń, jak i do skupienia się na indywidualnych dramatach i przeżyciach ludzkich. Elementem łączącym wszystkie aspekty spektaklu w jedną całość był głos narratora-przewodnika płynący z nośników, w które wyposażony został każdy widz.

Spektakl to opowieść głęboko zanurzona w historii zamku, ale jednocześnie daleka od historycznej rekonstrukcji zdarzeń. Inspiracją do niej były zarówno prawdziwe dramaty i przeżycia ludzkie, jak i wyjątkowy charakter architektury. Wieczorem zamkowy labirynt otwiera swoje bramy, by zaprosić wybrańców do niezwykłej wędrówki po mrocznych zakamarkach przeszłości.



(...) to godzina historii Poznania i jego Zamku, jakiej nie spodziewaliście się przeżyć, pełna nie tylko intrygującej treści, ale i nowatorskiej formy (...) Trudno mi sobie wyobrazić bardziej zajmujący sposób spędzania wieczoru od wywoływania duchów Zamku i jego historycznych cieni.

{Marcin Kostaszuk, Głos Wielkopolski, 19.09.2011}

Mam nadzieję, że spektakl ten na stałe zagości w repertuarze Centrum Kultury Zamek – taka forma zwiedzania gmachu zamku, lekcja historii nie znudzi widza nawet na chwilę (...) Przysłuchajcie się szepotom, szmerom, krzykom dobiegających zza zimnych ścian – nie dajcie się wciągnąć codziennej rutynie (...)

{Paweł Wrona, Dziennik Teatralny Poznań, 26.10.2011}

WHISPERS – MURMURS – SHOUTS OR GLOSSOLALIA

performance of the Usta Usta Republika Theatre

17.09.2011, 15.10.2011, 5.11.2011

The performance was combined with an unorthodox form of visiting the historic spaces. For the Usta Usta Republika theatre the castle was a splendid pretext to present tales that both drew on great events as well as focused on individual dramas and human experience. The element which fused all the aspects of the performance into a whole was the voice of a narrator-guide, delivered from devices every spectator had been provided with beforehand.

The performance is a tale steeped in the castle's history, yet at the same time remote from a historical reconstruction of events. It was inspired both by the genuine human drama and experience, as well as the unique character of the architecture. At night, the castle labyrinth opens its doors, to invite the chosen ones to a wondrous journey through the dark recesses of the past.





(...) It's an hour of history of Poznań and Zamek that you would not expect to experience, not only full of intriguing content but also innovative in its form (...) I can hardly imagine a more agreeable way of spending an evening than raising ghosts of Zamek and its historical shadows.

{Marcin Kostaszuk, Głos Wielkopolski, 19.09.2011}

I do hope that the performance will be a fixed item in Zamek Culture Centre's repertoire – even for a moment, the visitor will not be bored by such form of visiting the castle's edifice, a history lesson (...) Listen in to the whispers, murmurs and shouts coming from beyond the cold walls – do not let yourselves be stuck in the rut of the mundane (...)

{Paweł Wrona, Dziennik Teatralny Poznań, 26.10.2011}

TROPEM TRADYCJI odnosiło się do bardzo żywej w Poznaniu tradycji świętomarcińskiej i organizowanych przez „Zamek” Imienin Ulicy Święty Marcin. Projekt składał się z konkursu na elementy Korowodu Świętego Marcina oraz cyklu działań artystyczno-edukacyjnych polegających m.in. na ożywianiu świętomarcińskich podwórek (wydarzenia teatralne, filmowe, kramiki wyrobów hand made). Konkurs miał charakter otwarty i skierowany był do wszystkich: szkół, rad osiedli, fundacji, stowarzyszeń i osób fizycznych. Jego laureatami zostali: Stowarzyszenie Kulturalne Inicjatyw Miejskich o2 (praca „Jesienna gwardia”), Mariusz Harmasz reprezentujący Stowarzyszenie Misietupodoba (projekt „QN”), Agnieszka Gierach („Parada Wolności”) oraz Areta Puchalska i Karolina Grzeszczuk („Projekt 1”). Wszystkie nagrodzone projekty pojawiły się w Korowodzie Świętomarcińskim. Współpraca: Centrum Turystyki Kulturowej TRAKT.

IN TRADITION'S TRACKS drew on Poznań's very much alive St. Martin's tradition and the St. Martin Street Name Day organised by "Zamek". The event comprised a contest for elements of St. Martin's Parade and a series of artistic-educational activities which consisted in bringing the courtyards of the St. Martin Street to life (theatrical and film events, stalls with hand-made merchandise). The contest was an open competition addressed to everyone: schools, neighbourhood councils, foundations, associations and physical persons. The awards went to: Cultural Association of Urban Initiatives o2 (with the work "Jesienna gwardia"); Mariusz Harmasz, representing Misietupodoba Association (project "QN"); Agnieszka Gierach ("Parada Wolności") and Areta Puchalska with Karolina Grzeszczuk ("Projekt 1"). All awarded projects appeared in St. Martin's Parade. Collaboration: Centre of Cultural Tourism TRAKT.



S

sztuki wizualne
visual arts

W



**„OD REMBRANDTA DO MATEJKI”
GRAFIKI I RYSUNKI Z KOLEKCJI MUZEUM IM. KS. J. JARZĘBOWSKIEGO
W LICHENIU STARYM
3.03.2011-10.04.2011
kurator: Wojciech Luchowski**

WYSTAWA WYDOBYŁA NA ŚWIATŁO DZIENNE UNIKATOWY ZBIÓR GRAFIK I RYSUNKÓW, KTÓRY PRZEZ OSTATNIE PÓŁ WIEKU SPOCZYWAŁ W MUZEALNYCH MAGAZYNACH. BYŁA TO PIERWSZA PUBLICZNA PREZENTACJA TEJ NIEZNANEJ, LECZ NIEZWYKLE CENNEJ KOLEKCJI.

THE EXHIBITION BROUGHT TO LIGHT A UNIQUE COLLECTIONS OF PRINTS AND DRAWINGS THAT FOR PAST HALF OF A CENTURY REPOSED IN MUSEUM STORAGE. IT WAS THE FIRST PUBLIC PRESENTATION OF THE UNKNOWN, YET EXCEEDINGLY VALUABLE COLLECTION.

Pokazywane na wystawie prace wchodzą w skład, liczącego kilkanaście tysięcy eksponatów, zbioru związanych z polską historią i kulturą, zgromadzonych niemal w całości przez marianina, ks. Józefa Jarzębowskiego (1897-1964). Dziś przechowywane i prezentowane są one w Muzeum w Licheniu, dokąd kolekcja – po wojennej tułaczce i długoletnim pobycie w Fawley Court w Wielkiej Brytanii – powróciła w 2007 roku. Z liczącego około 1000 rysunków i grafik zbioru, prezentującego różny środowiska twórcze, warsztaty, style oraz techniki graficzne od końca XV do XIX wieku, na zamkowej wystawie zobaczyliśmy wybór ponad 100 prac. Ekspozycja dzieliła się na dwie części. Pierwsza z nich pokazywała grafiki w układzie tematycznym: portrety, sceny mitologiczne i przedstawienia religijne. Były to m.in.: XVIII- i XIX-wieczne kopie prac Rembrandta van Rijn (1606-1669); portrety autorstwa Francesca Bartolozzi (1727-1815) oraz Jana Piotra Norblina (1745-1830) i jego ucznia Michała Płońskiego (1778-1812). Sceny mitologiczne reprezentowała grupa dzieł powstałych w XVII wieku w większości wg obrazów Petera Paula Rubensa – podziwiać mogliśmy sztychy artystów niderlandzkich: Pietera Soutmana (ok. 1580-1657), Schelte Adams Bolsverta (ok. 1586-1659), Christoffela Jeghera (1596-1652/53), którzy współpracowali bezpośrednio z Rubensem, zajmując się przenoszeniem jego malarskich kompozycji na miedziane płyty i drewniane klocki graficzne. W grupie prac o tematyce religijnej warte podkreślenia były XVI-wieczne sztychy Lucasa van Leydena (1494-1553), braci Jana Sadelera I (1550-1600) i Raphaela Sadelera I (1560/61-1628/32), należących do rodziny miedziorytników, która wywarła znaczący wpływ na charakter miedziorytnictwa przełomu XVI i XVII wieku oraz Hendricka Goltziusa (1558-1617), uważanego do czasów Rembrandta za najwybitniejszego artystę holenderskiego. Druga część wystawy poświęcona była kolekcji rysunków. Zobaczyliśmy na niej prace czterech polskich artystów: Jana Matejki (1838-1893), Henryka Siemiradzkiego (1843-1902), Józefa Brandta (1841-1915) oraz Mariana Kratochwiła (1906-1997). Były to w większości szkice i studia do obrazów.

**“FROM REMBRANDT TO MATEJKO”
GRAPHIC ART AND DRAWING FROM FR. J. JARZĘBOWSKI COLLECTION IN LICHAŃ
STARY
3.03.2011-10.04.2011
curator: Wojciech Luchowski**

The works displayed at the exhibition are a part of collection of several thousand exhibits associated with Polish history and culture, amassed almost entirely by a priest of the Marian Fathers, Fr. Józef Jarzębowski (1897-1964). Today, they are stored and exhibited at the Museum in Licheń, where the collection returned in 2007, after wartime wanderings and many years spent in Fawley Court in Great Britain.

The exhibition in “Zamek” featured over 100 works from a collection of some 1000 drawings and prints, originating from various artistic milieus, workshops, styles and graphic techniques, from late 15th to the 19th century. The exhibition was divided into two parts. The first showed prints in a thematic arrangement: portraits, mythological scenes and religious representations. The section included 18th- and 19th-century copies of Rembrandt van Rijn’s works (1606-1669); portraits by Francesco Bartolozzi (1727-1815) and Jan Piotr Norblin (1745-1830) as well as his disciple’s Michał Płoński (1778-1812). Mythological scenes were represented by a group of 17th-century works, largely after paintings of Peter Paul Rubens – one could admire the etchings of Dutch artists: Pieter Soutman (ca. 1580-1657), Schelte Adams Bolswert (ca. 1586-1659), Christoffel Jegher (1596-1652/53), who collaborated with Rubens directly, transferring his painterly creations onto copper plates and wooden printing blocks. The noteworthy items among the religious works included 16th-century etchings by Lucas van Leyden (1494-1553), brothers Jan Sadeler I (1550-1600) and Raphael Sadeler I (1560/61-1628/32), from a family of copperplate engravers who had a substantial impact on the character of the art at the turn of the 16th and the 17th century, and Hendrick Goltzius (1558-1617) who until Rembrandt had been considered the greatest of Dutch artists. The second part of the exhibition presented a selection of drawings. There, the visitor would see the works of four Polish artists: Jan Matejko (1838-1893), Henryk Siemiradzki (1843-1902), Józef Brandt (1841-1915) and Marian Kratochwil (1906-1997). In the main, these were sketches and studies for paintings.

**„CIEŃ SOCREALIZMU – FOTOGRAFIA POZNAŃSKA W PIERWSZEJ POŁOWIE
LAT 50. XX WIEKU”
WYSTAWA W RAMACH 7. BIENNALE FOTOGRAFII „MARGINESY”
24.09.-30.10.2011
kurator: Maciej Szymanowicz**

WYSTAWA BYŁA PRÓBĄ SPOJRZENIA NA OKRES DOMINACJI SOCREALIZMU W POLSKIEJ FOTOGRAFII Z PERSPEKTYWY DOKONAŃ TWÓRCÓW ZWIĄZANYCH Z POZNAŃEM.

THE EXHIBITION WAS AN ATTEMPT TO EXAMINE THE PERIOD WHEN SOCIALIST REALISM DOMINATED IN POLISH PHOTOGRAPHY, FROM THE PERSPECTIVE OF ACHIEVEMENTS OF THE ARTISTS ASSOCIATED WITH POZNAŃ.

Pojawilo się na niej wiele fotografii wyciągniętych z prywatnych archiwów, które przez ostatnie kilkadziesiąt lat nie były prezentowane, dzięki czemu udało się zmodyfikować obraz socrealizmu funkcjonujący w powszechnej świadomości. Wystawa była projektem pionierskim, bowiem okres dominacji estetyki fotograficznego socrealizmu nie doczekał się do tej pory krytycznego omówienia.



Oliver Ressler, We Have a Situation Here, 2011 / „Sny o potędze. Dreams of Power”

Dwa lata temu podczas Biennale Fotografii pokazaliśmy w „Zamku” polską fotografię drugiej połowy lat 40. XX wieku. Tym razem ogromna prezentacja (ponad 200 zdjęć) przedstawiała krótki epizod z historii polskiej fotografii artystycznej – przedstawiony z perspektywy działań ośrodka poznańskiego – zawężony do pierwszej połowy lat 50. XX wieku. Wystawa ukazała ten okres jako „zaburzoną” epokę, rozpiętą pomiędzy socrealizmem a piętnowanymi tendencjami formalistycznymi i naturalistycznymi; jako pole napięć, warunkowane tradycją i historią polskiej fotografii. Zobaczyliśmy na niej zarówno fotografie odpowiadające oficjalnej tematyce (dożynki, pochody, wiece), jak i takie, która wymykała się ówczesnie postulowanej partyjności sztuki (np. portrety, pejzaże czy fotografia górską nawiązujące do przedwojennej tradycji piktorializmu).

Celem ekspozycji było również zdefiniowanie osiągnięć i dążeń poznańskiego środowiska, które – obok Warszawy – pełniło rolę wiodącego ośrodka życia fotograficznego. Wszystko zmieniło się w 1953 roku, kiedy to po fali krytyki dotychczasowy Zarząd Główny Polskiego Towarzystwa Fotograficznego został przeniesiony z Poznania do Warszawy, a wydawany w stolicy Wielkopolski „Świat Fotografii” zamknięto i zastąpiono stołecznym miesięcznikiem „Fotografia”.

Punktem wyjścia dla jej narracji było częściowe odtworzenie ogólnopolskiej wystawy pt. „Realizm socjalistyczny w fotografii”, która odbyła się w grudniu 1952 roku w Poznaniu. W kolejnych przestrzeniach oglądaliśmy najbardziej typowe z punktu widzenia doktryny socrealizmu realizacje poznańskich fotografów pierwszej połowy lat 50. Fotografie te posiadały typową dla okresu ikonografię: praca, budownictwo, pomniki upamiętniające władzę ludową, manifestacje polityczne, obchody świąt państwowych, dożynki, folklor, rolnictwo, wychowanie młodzieży. Przedstawiały one także ważne wydarzenia z życia ówczesnego Poznania. Zdjęcia te charakteryzowały się aktualnością treści widzianej przez pryzmat partyjnej ideologii, co było podstawowym celem stawianym przez sztuką przez teoretyków socrealizmu, a tematem przedstawienia czyniły współczesność społeczeństwa budującego socjalizm.

W kolejnej sali eksponowane były fotografie zgrupowane wokół popularnej w Poznaniu tematyki przyrodniczej i turystycznej. Tematy te były traktowane jako bezpieczne wyjście ze sztuki poddanej ideologii partyjnej. W przypadku zdjęć przyrodniczych lokowanie w ikonosferze państwa totalitarnego było możliwe poprzez odwołanie się do marksistowskiego postulatu naukowości sztuki. Natomiast pejzaże i zdjęcia o tematyce turystycznej wiązano z osiągnięciami socjalnymi państwa i odniesieniem do ówczesnie upowszechnianych form masowego wypoczynku.

W Galerii Fotografii p.f. prezentowane były osiągnięcia sekcji artystycznej lokalnego oddziału Polskiego Towarzystwa Fotograficznego, które stanowią jeden z najbardziej oryginalnych osiągnięć ówczesnego środowiska fotograficznego.

“THE SHADOW OF SOCIALIST REALISM – POZNAŃ PHOTOGRAPHY IN THE FIRST HALF OF THE 1950s”**EXHIBITION OF THE 7th PHOTOGRAPHY BIENNIAL “MARGINESY?”****24.09.-30.10.2011****curator: Maciej Szymanowicz**

There appeared many images dug out from private archives, photographs that had not been presented for several decades, thanks to which it was possible to modify the image of socialist realism which functions in the collective awareness. The exhibition was a pioneering project, since thus far the dominance of the socialist realist aesthetics in photography has not been critically discussed.

During the Photography Biennial two years ago, “Zamek” hosted a presentation of Polish photography of the latter part of the 1940s. On this occasion, the massive presentation (over 200 images) showed a brief episode in the history of Polish art photography – narrowed down to the first half of the 1950s. The exhibition demonstrated the period to be a “disturbed” epoch, spanning socialist realism and the reviled formalist and naturalist tendencies; a field of tensions, conditioned by the tradition and history of Polish photography. There were both images corresponding with the official themes (harvest festivals, parades, rallies) as well as those which evaded the partyism of art asserted at the time (portraits, landscapes of mountain photography drawing on the pre-war pictorialist tradition).

The exhibition was also aimed to state the achievements and aspirations of the Poznań milieu which – next to Warsaw – played the role of a leading centre of photographic life. It all changed in 1953, when following a wave of backlash, the former Board of the Polish Photographic Society was moved from Poznań to Warsaw, while “Świat Fotografii”, published in Greater Poland’s capital, was discontinued and replaced by the Warsaw’s “Fotografia” monthly.

The narration of the event started out with the partial reconstruction of the all-Poland exhibition entitled “Socialist Realism in Photography”, which was held in 1952 in Poznań. In the successive interiors the visitors saw these works of Poznań photographers of the first half of the 1950s which were most typical from the point of view of the socialist realist doctrine. The images possessed the characteristic iconography of the period: labour, construction, monuments commemorating people’s government, political rallies, celebrations of state holidays, harvest festivities, folklore, agriculture, education of the young. They also presented important events from the life of the then Poznań. The images were characterised by topicality of the content seen from the standpoint of party ideology, which was the principal objective art was set by the theoreticians of socialist realism, adopting the contemporaneity of socialism-building society as the subject of representation.

The subsequent room displayed photographs representing environment and tourism-related themes, a preferred choice among photographers in Poznań. These topics were treated as a safe refuge from the art subjected to party ideology. In the case of environmental photography, situating oneself in the iconosphere of a totalitarian state was possible by drawing on the Marxist postulate of scientificity of art. In turn, landscapes and images with tourism-related themes were associated with the social achievements of the state and a reference to the promoted forms of leisure for the masses. The exhibition room of the pf Gallery of Photography presented the achievements of the art section of the local branch of the Polish Photographic Society, being one of the most original achievements of the then photographic milieu.

Artyści / Artists: Stefan Arczyński, Adam Drozdowski, Zbigniew Grzegorski, Edward Hartwig, Helena Hartwig, Adam Idziński, Zofia Kiepuszewska, Marian Kornicki, Stefan Leszczyński, Franciszek Maćkowiak, Zenon Maksymowicz, Henryk Marcinkowski, Maksymilian Myszkowski, Kazimierz Najdenow, Fortunata Obrąpalska, Zygmunt Obrąpalski, Leon Olejniczak, Józef Pochroń, Stefan Poradowski, Władysław Rut, Bronisław Schlabs, Ryszard Wiktor Schramm, Feliks Sikorski, Marian Stamm, Jarosław Stanisławski, Franciszek Stobik, Jerzy Strumiński, Adam Śmietański, Mieczysław Wątorski, Zbigniew K. Wołyński, Grażyna Wyszomirska, Zbigniew Wyszomirski.





„SNY O POTĘDZE. DREAMS OF POWER”

17.11.-18.12.2011

kurator: Agata Rogoś

SIEDZIBĄ CENTRUM KULTURY „ZAMEK” JEST DAWNY ZAMEK CESARSKI WZNIESIONY DLA WILHELMA II, A W CZASIE WOJNY PRZEBUDOWANY NA SIEDZIBĘ ADOLFA HITLERA. OD MOMENTU SWOJEGO POWSTANIA ZAMEK MIAŁ SYMBOLIZOWAĆ POTĘGĘ WŁADZY. JAK ARCHITEKTURĘ I HISTORIĘ TEGO MONUMENTALNEGO OBIEKTU CZYTAJĄ ARTYŚCI? W JAKI SPOSÓB SZTUKA WSPÓŁCZESNA MOŻE INTERPRETOWAĆ HISTORIĘ?

THE “ZAMEK” CULTURE CENTRE HAS ITS SEAT IN THE FORMER IMPERIAL CASTLE BUILT FOR WILHELM II, CONVERTED DURING THE WAR TO BECOME ADOLF HITLER'S RESIDENCE. SINCE ITS BEGINNINGS, THE CASTLE WAS TO EPITOMIZE THE MIGHT OF THE AUTHORITY. HOW IS THE ARCHITECTURE AND HISTORY OF THE MONUMENTAL EDIFICE READ BY THE ARTISTS? HOW CAN HISTORY BE INTERPRETED BY CONTEMPORARY ART?

Ta międzynarodowa wystawa była projektem badawczo-wizualnym związanym z historią zamku cesarskiego, obiektu, który łączy ze sobą historię kultury polskiej i niemieckiej. Do udziału w nim zaproszonych zostało 14 europejskich artystów, którzy stali się badaczami różnych historii i przekazów związanych z tym miejscem, relacji pomiędzy dwoma narodami oraz zagadnień odnoszących się do idei władzy i jej ekspozycji w świadomości społecznej. Efektem ich działań były prace powstałe (lub prezentowane) w kontekście konkretnych przestrzeni budynku (site specific art), budujące nowe interpretacje, odczytania historii i architektury tego niezwykłego obiektu. Wystawa powstała w oparciu o kilka kluczowych tematów: historię / architekturę / porażkę / nieuniknioność.

Wzniesiony w 1910 roku ostatni zamek Europy to miejsce, które stało się materializacją niespełnionego marzenia o potędze. W jakimś sensie możemy mówić o nim jako o przeklętej architekturze porażki. Kamień węgielny został położony w 1905 roku, a pięć lat później architekt przekazał cesarzowi klucze – dzień ten (21 sierpnia 1910) został nazwany Posener Kaisertage. Zamek został wzniesiony na planie nieregularnego ośmioboku w stylu neoromańskim, postrzeganym przez cesarza jako najbardziej niemiecki, reprezentujący świetność Świętego Cesarstwa Narodu Niemieckiego. Nowa siedziba miała potwierdzać włączenie Wielkopolski do Rzeszy. W 1939 roku, niemalże natychmiast po rozpoczęciu działań wojennych, została podjęta decyzja o przebudowie zamku w Poznaniu na rezydencję Adolfa Hitlera. Architektura zamku miała stać się symbolem potęgi Rzeszy i Narodu Niemieckiego. Monumentalna architektura buduje ogromny dystans. W jaki sposób może wpływać na uczucie i percepcję władzy? W jaki sposób architektura buduje uczucie lęku wobec strategicznej sytuacji, która nazywa się władzą?

Opowieści, które wciąż czekają na odkrycie i przerażająca architektura niespełnionej władzy, były punktem wyjścia dla wystawy. Doświadczanie tej ekspozycji było jednocześnie doświadczeniem miejsca i historii. Stało się ono poszukiwaniem następujących po sobie warstw historii zamku. W końcu było próbą skonfrontowania się z tematami narracji wystawy: porażka – nieuniknioność – niespełnienie.

Artyści / Artists: Mirosław Bałka, Hubert Czerepok, Stefaan Dheedene, Nina Fischer & Maroan el Sani, Šejla Kamerić, Grzegorz Klaman, Susanne Kriemann, David Maljković, Oliver Ressler, Fabian Seiz, Sebastian Stumpf, Johan Thurfjell, Ania Witkowska, Piotr Wyrzykowski



Sebastian Stumpf, stopniaki z Hallway, 2011 / wystawa „Sny o potędze. Dreams of Power”

“SNY O POTĘDZE. DREAMS OF POWER”**17.11.-18.12.2011****curator: Agata Rogoś**

This international exhibition was a research-visual project associated with the history of the imperial castle, a place where Polish and German history come together. 14 artists had been invited to take part in the undertaking; they became the researchers of various stories and accounts associated with this place, examined the relations between two nations and delved into issues related to the concept of power and its exposure in the communal awareness. The artist's activities resulted in work created (or presented) as site specific art, spawning new interpretations, new readings of history and architecture of this singular edifice.

The exhibition was based on several key themes: history / architecture / failure / inevitability.

Built in 1910, the last imperial castle of Europe is a place where the unfulfilled dream of power became materialised. In a sense, one can speak of it as of a cursed architecture of defeat. The cornerstone was laid in 1905, and five years later the architect handed the keys to the emperor – the day (August 21st, 1910) was given the name of Posener Kaisertage. The castle was built on an irregular octagonal plan in the Neo-Romanesque style, which the emperor found to be the most German, representing the greatness of the Holy Roman Empire of the German Nation. The new residence was to confirm the inclusion of the Greater Poland into the Reich. In 1939, almost immediately after the outbreak of hostilities, a decision was taken to convert the castle in Poznań into Adolf Hitler's residence. The architecture of the castle was to become the symbol of the might of the Reich and the German Nation. Monumental architecture creates a tremendous distance. What impact may it have on the sensation and perception of power? How does architecture breed the fear towards the strategic situation called power?

The stories which still await discovery and the daunting architecture of power unfulfilled was a starting point for the exhibition. Experiencing it was simultaneously an experience of the place and the history. It became an exploration of the successive layers of the castle's history. Finally, it was an attempt at confronting the themes of the exhibition's narration: failure – inevitability – unfulfillment.

M muzyka
music

M



ETHNO PORT POZNAŃ 17-19.06.2011

FESTIWAL ETHNO PORT POZNAŃ UDOWADNIA, ŻE MUZYKA – KTÓRA WPRAWDZIE OTACZA NAS DZIŚ ZEWSZĄD, ALE W WIELU WYPADKACH JEST TYLKO SZUMEM – WCIAŻ MOŻE NIEŚĆ ZE SOBĄ WAŻNE ZNACZENIE. ŻE – BĘDĄC UNIWER-SALNYM JĘZYKIEM – MOŻE ŁĄCZYĆ LUDZI.

ETHNO PORT POZNAŃ FESTIVAL PROVES THAT MUSIC – WHICH ADMITTEDLY SURROUNDS US WHEREVER WE TURN, BEING MERELY A NOISE IN MANY CASES – CAN STILL CARRY SOME WEIGHTY SIGNIFICANCE. THAT BY BEING A UNIVERSAL LANGUAGE IT CAN BRING PEOPLE TOGETHER.



Koncert: Yemen Blues, Ethno Port Poznań

Mimo że Ethno Port odbył się dopiero po raz czwarty, to w wielu rankingach uznawany jest za najlepszy festiwal world music w Polsce. Jest także doceniany przez zagranicznych dziennikarzy – opiniotwórczy miesięcznik „Songlines” dwukrotnie w 2010 i w 2012 roku roku uznał Ethno Port za jeden z 25 najlepszych festiwali na świecie w swojej kategorii. Cechą charakterystyczną Ethno Portu jest otwartość – zarówno geograficzna (na festiwalu usłyszeć można artystów z najodleglejszych zakątków świata i z niemal zupełnie w Polsce nieznanymi grupami etnicznymi i tradycji kulturowych), jak i otwartość muzyczna. To dzięki niej można zobaczyć w Poznaniu twórców, którzy swoje tradycyjne rodzime rytmy i melodie mieszają z tak odmiennymi gatunkami, jak jazz, rock, muzyka klezmerska, elektroniczna, klubowa, a nawet klasyczna.

Na dwóch festiwalowych scenach usytuowanych w Starym Koryciu Warty usłyszeliśmy 16 wykonawców (jeden z koncertów – występ zespołu

A Filetta odbył się w kościele pw. Wszystkich Świętych). Wszyscy zaproszeni artyści to wyjątkowe osobowości na scenie world music. Dla większości z nich koncert na Ethno Portu był pierwszym występem w Polsce. Festiwal był także okazją do tego, by usłyszeć polskich przedstawicieli muzyki ethno. Publiczność mogła uczestniczyć również w warsztatach instrumentalnych, rytmicznych, tanecznych i wokalnych oraz projekcjach filmów dokumentalnych w ramach cyklu Kino Ethno (5 pokazów potączonych z wykładami i spotkaniami).



Nie mogę pamiętać euforii, jaką wywołały pierwsze edycje Malty. Dlatego cieszę się z Ethno Portu – wydarzenia, które właśnie staje się nową artystyczną wizytówką nowego Poznania.

To były piękne trzy dni w globalnej wiosce.

{Marcin Kostaszuk Głos Wielkopolski, (21.06.2011)}

To [była] nie tylko najbogatsza ze wszystkich edycji, ale też jedna z najlepszych – o ile nie najlepsza – pod względem artystycznym.

{Tomasz Janas, Gazeta Wyborcza, (19.06.2011)}

ETHNO PORT POZNAŃ 17-19.06.2011

Despite the fact that it was only the fourth Ethno Port, many rankings show it is considered to be the best world music festival in Poland. It is also highly regarded by foreign journalists – the influential "Songlines" monthly, placed Ethno Port twice, in 2010 and in 2012, among the 25 best world music festivals in the world. Its singular trait is openness – both in terms of geography (the festival features artists from the most remote corners of the world and from ethnic groups and cultural traditions which are virtually unknown in Poland), as well as with regard to music. Thanks to this openness Poznań becomes a venue for artists who combine their indigenous rhythms and melodies with such diverse genres as jazz, rock, klezmer, electro, club and classical music. The two festival stages situated in the Old Warta River Channel featured 16 acts (one of the concerts – a performance of A Filetta took place in the All Saints Church). All invited artists are unique personalities of the world music scene. For most of them, performance at the Ethno Port was the first one ever in Poland. The festival was also an opportunity to listen to Polish ethno music artists. The audience were also able to take part in instrumental, rhythmic, dance and vocal workshops, as well as in film showings as part of the Kino Ethno series (5 showings accompanied by lectures and meetings).



I cannot remember the euphoria which accompanied the first editions of the Malta. Therefore I am glad Ethno Port is there – events which are just becoming a new artistic showpiece of the new Poznań. Those were three wonderful days in the global village.

{Marcin Kostaszuk Głos Wielkopolski, (21.06.11)}

It [was] not only the most opulent edition to date, but also one of the best – if not the best in fact – in terms of artistic quality.

{Tomasz Janas, Gazeta Wyborcza, (19.06.11)}

Artyści / Artists: Justin Adams & Juldeh Camara (Wielka Brytania / Great Britain), A Filetta (Francja / France), Dakha Brakha (Ukraina / Ukraine), Bijan Chemirani (Iran / Francja / Iran / France), Desert Slide (Indie / India), Faiz Ali Faiz (Pakistan), Zofia Dragan i Kapela Manugi (Polska / Poland), Fanfarāī (Agieria / Francja / Algeria / France), LA-33 (Kolumbia / Colombia), Le Trio Joubran (Palestyna / Palestine), Maria Pomianowska i Przyjaciele (Polska / Poland), R.U.T.A. Gore – Pieśni Buntu i Niewoli XV-XIX w. (Polska / Poland), Christine Salem (La Reunion), Trio 3MA (Mali / Maroko / Madagaskar / Mali / Morocco / Madagascar), Tsigunz Fanfara Avantura (Polska / Poland), Yemen Blues (Izrael / USA / Israel / USA)



literatura
literature



Bedno rzeczy tkwi nieporuszone
w przepaściach/
sztolniach ludzkiego kosmosu.

Marceli Crnković
Poznań, Polska

FESTIWAL POZNAŃ POETÓW 17-20.05.2011

„CO DWA LATA NAJEŹDŻAJĄ NAS POECI. TO MIASTO, KTÓRE WIERZY W PORZĄDEK (WIERZĄCE, ALE CZY PRAKTYKUJĄ-
CE?) – ZMIENIA SIĘ WYRAŹNIE. NA KILKA DNI CENTRUM JEGO OPANOWANE ZOSTAJE PRZEZ JĘZYKI OBCE. NIE CHODZI
TYLKO O NIEMIECKI, SZWEDZKI, ANGIELSKI, CZESKI, KANNADA, ALE PRZED E WSZYSTKIM O RÓŻNE JĘZYKI POLSKIE.
SŁYCHAĆ MOWĘ I PRZEMOWY, STYLE GŁĘBINOWE, LOTNE, NISKIE I WYSOKIE, LIRYKĘ BEZPOŚREDNĄ, POŚREDNĄ,
NIEPOŚLEDNĄ (POŚLEDNIA? NIEMOŻLIWE!), POEZJĘ ŻEŃSKĄ, MĘSKĄ, NIENIJAKĄ (NIJAKĄ? WYKLUCZONE!), MŁODĄ,
NIEMŁODĄ I DLA DOROSŁYCH, WERSZE O ŻYCIU, MIŁOŚCI I ŚMIERCI, UTWORY PO BOŻEMU I BEZBOŻNE, PISANE DLA
ZABAWY I DLA ZBAWIENIA, KONTEMPLATYWNE I AKTYWISTYCZNE, RZECZY PIERWSZE I WYRAZY MISTRZÓW”.

{PROF. PIOTR ŚLIWIŃSKI – KURATOR FESTIWALU}

“EVERY TWO YEARS, WE ARE INVADDED BY POETS. THE CITY WHICH BELIEVES IN ORDER (PREACHED INDEED, YET IS IT PRACTICED?)
– UNDERGOES A PERCEPTIBLE CHANGE. FOR A FEW DAYS THE CENTRE SPEAKS IN FOREIGN TONGUES. IT IS NOT ONLY GERMAN, SWEDISH,
ENGLISH, CZECH, OR KANNADA, BUT ABOVE ALL VARIOUS POLISH LANGUAGES. THERE IS SPEECH AND THERE ARE SPEECHES. STYLES
GRAVE AND AIRY, LOW AND HIGH, DIRECT LYRIC, INDIRECT LYRIC AND SOME NO MEAN ONE (MEAN? NO!), POETRY THAT IS FEMALE, MALE,
AND NON-NEUTER (NEUTERED? PERISH THE THOUGHT!), YOUNG, NOT THAT YOUNG AND FOR ADULTS, POEMS ABOUT LIFE, LOVE AND
DEATH, PIECES CELESTIAL AND UNGODLY, FOLLOWED BY SALVOS OF LAUGHTER OR SALVATION, CONTEMPLATIVE AND ACTIVIST, THE
SYLLABLES OF APPRENTICES AND THE WORDS OF MASTERS”.

{PROF. PIOTR ŚLIWIŃSKI – CURATOR OF THE FESTIVAL}



Festiwal Poznań Poetów odbył się po raz piąty. Od pierwszej edycji (2003) jego kuratorem jest prof. Piotr Śliwiński (UAM). Festiwal sprawia, że co dwa lata Poznań staje się witryną poezji polskiej i miejscem jej spotkania z wybitnymi twórcami z innych państw.

W programie festiwalu znalazły się spotkania, wieczory autorskie, seminarium krytycznoliterackie „Lekcja wiersza”, lekcje organizowane w poznańskich szkołach, promocja książki: „Poznań Poetów (1989-2010)” oraz rozstrzygnięcie konkursu im. Klemensa Janickiego. Laureatem i zdobywcą nagrody głównej (wydanie tomiku) został Tomasz Bąk. Zwycięski zestaw wierszy pt. „Kanada” wydała WBPiCAK w Poznaniu.

Festiwal to także koncerty: zespół Niwea zaprezentował program „Tak ma być”, Szczepan Kopyt przedstawił materiał dołączony na CD do jego najnowszego tomiku „Buch”; w klubie festiwalowym zagrał specjalnie na tę okazję powołany Poznań Free Septet. Oprawę muzyczną miała też Noc Nowych Głosów, którą zapewnił QLHEAD & WOJTEK LUCHOWSKI LIVE ACT.

Cechą charakterystyczną PP jest współistnienie programu głównego oraz wydarzeń offowych. Tradycją festiwalu jest rozgrywanie meczu pomiędzy poetami i krytykami o rację ostateczną, tradycyjnie przegrywanego przez poetów. W tym roku młodzi poeci polegli w starciu z resztą świata 7:1 (w przerwie rozstrzygnięty został konkurs na hymn kibica). Czołówka sceny slamowej Polski i Czech zmierzyła się na deskach klubu Meskalina.

Festiwal to także interwencje plastyczne w przestrzeni miasta (fragmenty wierszy pojawiły się w Parku Mickiewicza). Całość zamknęła Rozpisana Szybka Randka oraz pokaz filmu przygotowanego przez studentów specjalizacji artystycznoliterackiej Instytutu Filologii Polskiej UAM pt. „Poezja w wielkim mieście” Wspólnym celem wszystkich działań było przekazanie, iż poezja może być źródłem przyjemności, wysokiej próby rozrywką, będąc zarazem domem tajemnicy i powodem do specyficznej dumy z uczestnictwa we wspólnocie osób wrażliwych i wymagających.

Goście / Guests: Joanna Armatowska, Tomasz Bąk, Maria Magdalena Beszterda, Miłosz Biedrzycki, Bohdan Bláhovec, Jerzy Borowczyk, Jarosław Borowiec, Roman Bromboszcz, Anna Czabanowska-Wróbel, Jakub Ekier, Andrzej Franaszek, Karol Francuzik, Roman Franczyk, Maciej Gierszewski, Konrad Góra, Mariusz Grzebalski, Wojciech Hamerski, Krzysztof Hoffmann, Robert Hýsek, Genowefa Jakubowska-Fijałkowska, Grzegorz Jankowicz, Marcin Jaworski, Łukasz Jeżyk, Adam Kaczanowski, Piotr Kępiński, Agnieszka Kijak, Radosław Kobierski, Szczepan Kopyt, Dawid Koteja, Piotr Kowalski, Joanna Kownacka, Zbigniew Kruszyński, Reiner Kunze, Mirek Kynčl, Piotr Lewicki, Marie Lundquist, Jakobe Mansztajn, Piotr Michałowski, Maciej Mikulewicz, Nguyen Chi Thuat, NIWEA (Wojciech Bąkowski, Dawid Szczęsny), Inez Okulska, Danuta Opacka-Walasek, Edward Pasewicz, Dariusz Pawelec, Paweł Próchniak, Jakub Przybyłowski, Anna Pytlewska, QLHEAD & WOJTEK LUCHOWSKI LIVE ACT, Bianka Rolando, Joanna Roszak, Robert Rybicki, Shiva Prakash H. S., Krzysztof Siwczyk, Piotr Śliwiński, Dariusz Sońnicki, Marcin Świątlicki, Andre Thaisz, Zuzanna Włócek, Adam Wiedemann, Agnieszka Wolny-Hamkało, Przemysław Wolski, Bohdan Zadura, Adam Zagajewski



Poznań Poetów – dziesiątki spotkań, kilkudziesięciu wybitnych autorów z Polski i ze świata, wielu młodych ludzi z tego miasta, którzy czytali swoje debiutanckie teksty, atmosfera wielkiego święta. (...) Poznań w minionym tygodniu był inny, lepszy, piękniejszy niż zwykle – i niech już taki zostanie.
(Violetta Szostak, Gazeta Wyborcza, 21.05.2011)

Poznań Poetów – tens of meetings, several dozen authors from Poland and abroad, many young people from the city who read their debut texts, atmosphere of a glorious celebration.. (...) Last week, Poznań was different, better, more beautiful than ever – and may it remain so.
(Violetta Szostak, Gazeta Wyborcza, 21.05.2011)



Poznań
maestrow

Organizator: Centrum Kultury Zamek
ul. Św. Marcin 48/50 | 60-114 Poznań, tel. +48 61 84 81 800

2014
17-20 maja



Spotkanie „Czas Kultury” / Festiwal Poznań Poetów

The Poznań Poetów Festival was held for the fifth time. Since the first edition (2003) Prof. Piotr Sliwiński (AMU) has been its curator. Thanks to the festival, every two years Poznań becomes a display window of Polish poetry and a place where it encounters outstanding international authors.

The festival's programme encompassed meetings, soirees, a critical literary seminar entitled "A poem lesson", classes organised in Polish schools, promotion of the book "Poznań Poetów (1989-2010)" and the conclusion of the Klemens Janicki Competition. The winner of the main prize (publication of a volume) was Tomasz Bąk. The winning set of poems entitled "Kanada" was published by WBPIČAK in Poznań.

The festival also means concerts: the Niwea band presented the act entitled "Tak ma być", Szczepan Kopyt performed the material attached on a CD to "Buch", his latest volume; the festival club featured an act from the Poznań Free Septet, a group put together especially for the occasion. The Noc Nowych Głosów [Night of New Voices] also had a musical setting, courtesy of the QLHEAD & WOJTEK LUCHOWSKI LIVE ACT.

A singular trait of the PP is the coexistence of the main programme and associated events. Traditionally, a football match is played between the poets and critics for the ultimate righteousness, which the poets equally traditionally lose. This year the young poets suffered a 7:1 defeat playing against the rest of the world (with the winners of the competition for supporters' anthem announced at half-time). The leading voices of the Polish and Czech slam scene stood against one another on the stage in the Meskalina club.

The festival also includes plastic arts intervention in the cityscape (fragments of poems appeared in the Mickiewicz Park). The entire event was capped by the Rozpisana Szybka Randka [Scripted Quick Date] and the showing of a film prepared by students of the art & literature programme at the Institute of Polish Philology, AMU, entitled "Poezja w wielkim mieście".

The shared aim of all the activities was conveying to everyone that poetry may be a source of pleasure, a high-quality entertainment, being simultaneously a house of mystery and a cause of singular pride stemming from the participation in a community of the sensitive and the demanding.

F

film

E

2011
XVOFF CINEMA 16-20.11

www.zamek.poznan.pl / www.offcinema.pl



XV MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL FILMOWY OFF CINEMA 16-20.11.2011

FESTIWAL OFF CINEMA JEST WAŻNĄ PLATFORMĄ PREZENTACJI WSPÓŁCZESNEGO FILMU DOKUMENTALNEGO MŁODYCH TWÓRCÓW Z KRAJU I ZE ŚWIATA, A TAKŻE MIEJSCEM SZEROKO POJĘTEJ EDUKACJI FILMOWEJ POPULARYZUJĄCEJ KLASYCZNE I WSPÓŁCZESNE DOKONANIA Z OBSZARU SZTUKI FILMOWEGO DOKUMENTU.

OFF CINEMA FESTIVAL IS AN IMPORTANT PLATFORM OF PRESENTATION FOR CONTEMPORARY DOCUMENTARIES BY YOUNG FILMMAKERS, POLISH AND INTERNATIONAL ONES. IT IS ALSO A VENUE OF BROADLY UNDERSTOOD FILM EDUCATION WHICH POPULARIZES CLASSICAL AND CONTEMPORARY ACHIEVEMENTS OF THE ART OF CINEMATOGRAPHIC DOCUMENT.

Festiwal – jedna z najstarszych imprez tego typu w Polsce – organizowany jest od 1997 roku. Od 2008 roku jest konkursem młodego kina dokumentalnego, które od kilku lat w Polsce i na świecie przeżywa rozkwit i owocuje wieloma ważnymi i interesującymi filmami. Ta zmiana profilu konkursu ma szczególne znaczenie w kontekście polskiej kinematografii, w której dokument zajmuje od lat eksponowane miejsce, będąc w istocie najbardziej ciekawym artystycznie i oryginalnym zjawiskiem polskiego kina. Off Cinema to nie tylko konkurs, ale także inna forma dystrybucji: filmy tu pokazywane raczej nie trafiają do szerokiego obiegu.

Do tegorocznego konkursu o nagrodę Złotego Zamku nadesłanych zostało blisko 200 filmów z całego świata, z których komisja konkursowa wybrała 33 obrazy. Oceniało je jury pod kierownictwem Andrzeja Papużyńskiego – wybitnego polskiego twórcy filmowego. Obok pokazów konkursowych przygotowaliśmy dla widzów retrospektywę twórczości przewodniczącego jury. Dużym wydarzeniem festiwalowym były cztery wystawy poświęcone wielkiemu reżyserowi Krzysztofowi Kieślowskiemu w związku z jego 70. rocznicą urodzin i 15. rocznicą śmierci.

W ramach 15. MFF Off Cinema odbyła się także otwarta konferencja naukowa: „Nowy realizm? – między kinem faktów a kinem fikcji. Nowe tendencje w kinie fabularnym i dokumentalnym pierwszej dekady XXI wieku”.

Ze względu na trwający remont w CK „Zamek” projekcje festiwalowe odbywały się w kinie Muza.



LAUREACI OFF CINEMA 2011

Złoty Zamek: „Kiedys będziemy szczęśliwi”, Paweł Wysoczański

Srebrny Zamek: „Agnieszki tu nie ma”, Paweł Józwiak-Rodan

Brązowy Zamek: „Dzień Górnika”, Andriej Griezaw

Wyróżnienia: dla Baraka Heymana za film „Samotny Samarytanin”, dla Tima

Traversa Hawkinsa za film „Surpriseville”, dla Tomasza Wolskiego za film „Lekarze”

15th INTERNATIONAL FILM FESTIVAL OFF CINEMA 16-20.11.2011

The festival – one of the longest established events of the kind in Poland – has been organised since 1997. As of 2008, it has been a competition of young documentary cinema, a discipline which bloomed in the recent years both in Poland and abroad, turning out many important and interesting films. That change of the competition's profile has a particular significance in the context of Polish cinematography, where document had long occupied a prominent place, being in fact the most artistically compelling and original phenomenon in Polish cinema. Off Cinema does not offer a competition only; it is also a different form of distribution, as the films shown there do not function in the broader circulation as a rule.

This year, almost 200 films from all over the world vied for the Złoty Zamek award; the committee shortlisted 33 pictures. They were evaluated by a jury chaired by Andrzej Papużyński – an eminent Polish filmmaker. Apart from the competition showings, the audience had the opportunity to see a retrospective of his work. A significant festival event were the four exhibitions devoted to the great director, Krzysztof Kieślowski, on the 70th anniversary of his birth and the 15th of death.

The 15th IFF Off Cinema was also accompanied by a scientific conference entitled "New realism? – between the cinema of fact and the cinema of fiction. Trends in feature and documentary film in the first decade of the 21st century".

Due to the ongoing renovation works at CK "Zamek", the festival's showings took place at the Muza cinema.

WINNERS OF THE OFF CINEMA 2011

Złoty Zamek: "Kiedyś będziemy szczęśliwi", Paweł Wysoczański

Srebrny Zamek: "Agnieszki tu nie ma", Paweł Józwiak-Rodan

Brązowy Zamek: "Miner's Day", Andriej Griazew

Honourable mentions: Barak Heyman for "The Lone Samaritan", Tim Travers Hawkins for "Surpriseville", Tomasz Wolski for "Lekarze"



Międzynarodowy Festiwal Filmowy OFF CINEMA /
wystawy poświęcone Krzysztofowi Kieślowskiemu

M

M

miasto
the city



IMIENINY ULICY ŚWIĘTY MARCIN 11.11.2011

IMIENINY ULICY ŚWIĘTY MARCIN TO JEDNA Z NAJBARDZIEJ LUBIANYCH PRZEZ POZNANIAKÓW IMPREZ. ORGANIZUJEMY JĄ OD 1994 ROKU, PRZYSZEDŁ WIĘC CZAS, BY PRZEMYŚLEĆ FORMUŁĘ ŚWIĘTA I – NIE TRACĄC NIC ZE SPRAWDZONYCH ELEMENTÓW – WZBOGACIĆ JE O NOWE PUNKTY PROGRAMU.

THE CELEBRATION OF THE ST. MARTIN STREET NAME DAY IS ONE OF THEEVENTS THE INHABITANTS OF POZNAŃ ENJOY THE MOST. WE HAD ORGANISED IT SINCE 1994, SO THE TIME WAS RIPE TO RETHINK THE FORMULA AND – WITHOUT LOSING ANY OF THE TRIED AND TESTED ELEMENTS – TO ENRICH IT BY NEW ITEMS ON THE PROGRAMME.

Jak co roku Imieniny rozpoczął Korowód ze świętym Marcinem w stroju rzymskiego legionisty, który w otoczeniu szczudlarzy, muzyków, machin i platform (w sumie w paradzie udział wzięło kilkaset osób!) przemierzył ulicę, kończąc przemarsz pod zamkiem. Tu na plenerowej scenie Prezydent Miasta Poznania przekazał św. Marcinowi klucz do bram miasta, co stało się sygnałem do rozpoczęcia radosnego świętowania z pokazem fajerwerków na finał.

Co się zmieniło?

Po pierwsze – w centrum naszego zainteresowania znalazła się sama ulica. Tego dnia Święty Marcin stał się deptakiem ze stoiskami z rogalami, występami muzyków i kataryniarza. Piękne, malownicze podwórka – miejsca o niezwykłym potencjale estetycznym i społecznym – zamieniły się w przestrzeń teatralną, filmową i performatywną. Ulicy Św. Marcin i jej historii poświęcone było specjalne wydanie gry miejskiej oraz uliczna wystawa i wykład.

Po drugie – do wspólnego działania zaprosiliśmy mieszkańców ulicy i znajdujące się przy niej instytucje, które włączyły się w budowanie programu imprezy (kino Muza, Biblioteka Raczyńskich, Stowarzyszenie Inner Art, Akademia Muzyczna, Kluboksięgarnia Głośna i kawiarnia Kociak). Naszym partnerem było także Centrum Turystki Kulturowej „Trakt”.

Po trzecie – rozpoczęliśmy debatę o ulicy Św. Marcin i zmianach (niekorzystnych) na niej zachodzących pt. „W Centrum o centrum – Strefa Święty Marcin”.

Po czwarte – poznański grafik Marcin Markowski zaprojektował nowy plakat Imienin, który stał się podstawą oprawy wizualnej całej imprezy.

*Takich tłumów jak wczoraj na Świętym Marcinie już dawno nie było.
Na cały dzień ulica zmieniła się w deptak.*

{ Seweryn Lipoński, „Gazeta Wyborcza”, 12.11.2011 }

*St. Martin has not seen such crowds as yesterday for a long time.
For the whole day the street transformed into a promenade.*

{ Seweryn Lipoński, „Gazeta Wyborcza”, 12.11.11 }



ST. MARTIN STREET NAMEDAY
11.11.2011

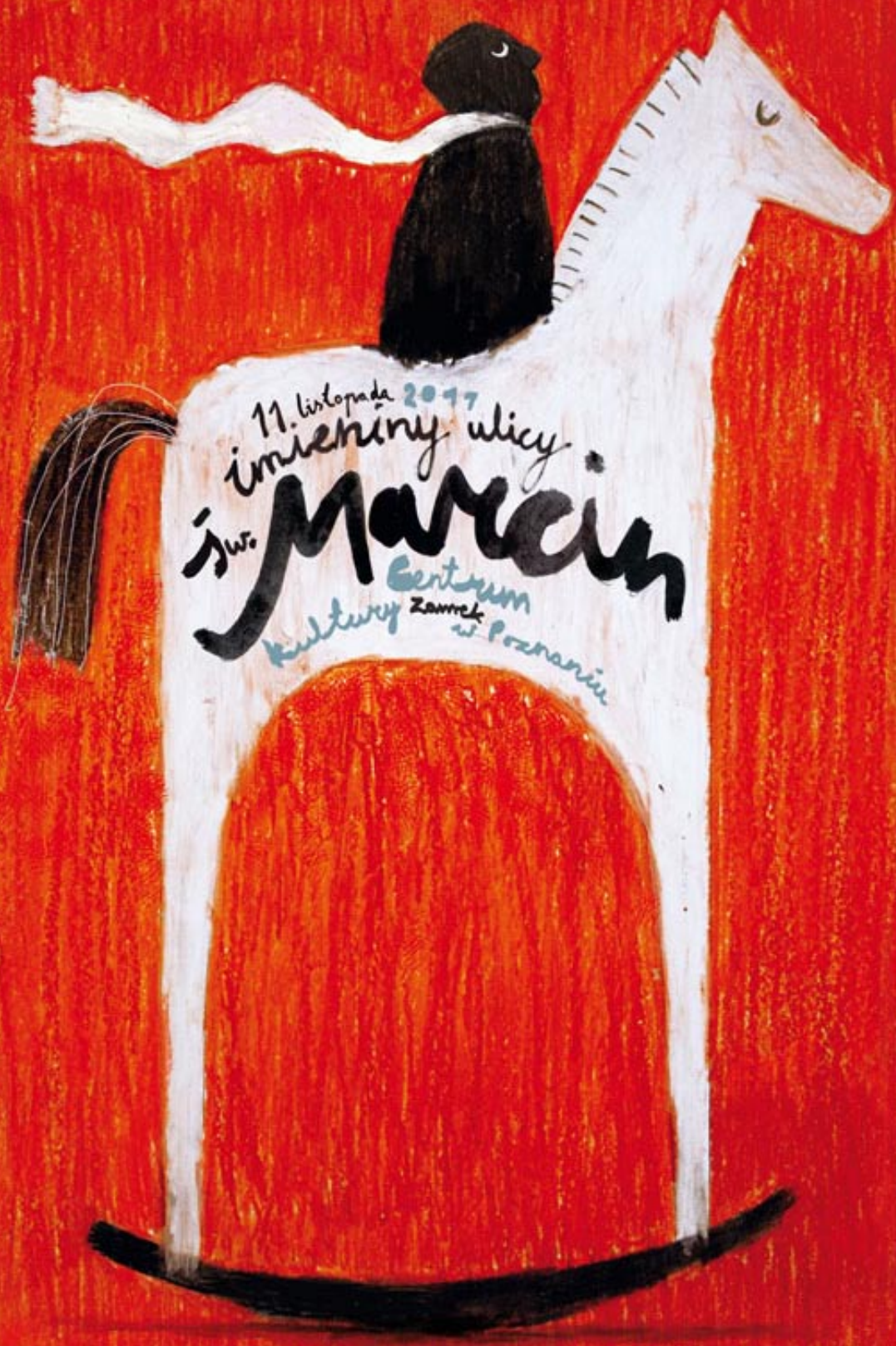
Just as every year, the Name Day began with the Parade headed by St. Martin in the attire of a Roman legionary who, surrounded by stilt-walkers, musicians, machines and floats (altogether several hundred people took part in the parade!) strolled along the street, ending the march in front of "Zamek". There, on an open-air stage, the President of the City of Poznań handed the town keys over to St. Martin, which was a signal to begin a joyous celebration with a firework display for the finale.

What were the changes?

Firstly – we focused our attention on the street itself. That day St. Martin became a pedestrian only zone with stalls selling croissants, musicians and an organ grinder.



Imieniny Ulicy Święty Marcin (k2)



11. listopada 2017
imiębrny ulicy

Jwr. **Marcin**
Centrum
Kultury Zamrek
w Poznaniu

+

+ ++

++ ++

++

The beautiful, picturesque courtyards – places possessing incredible aesthetic and social potential – transformed into a space for theatre, film and performance. The street and its history was devoted a special edition of an urban game as well as a street exhibition and a lecture.

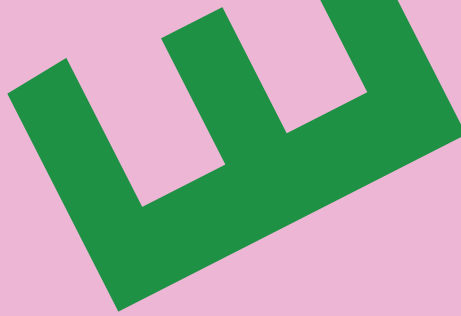
Secondly – we came forward with an invitation to collaborate addressed to the street's inhabitants and the institutions found in it, which became involved in developing the event's programme (Muza cinema, Raczyński Library, Inner Art Association, Academy of Music, Głośnia Club&Library and the Kociak cafe). The Centre of Cultural Tourism "Trakt" was our another partner.

Thirdly – we began a debate concerning the street and the (unfavourable) changes taking place there entitled "In the centre about the centre – The St. Martin Zone".

Fourthly – Marcin Markowski, a graphic artist from Poznań designed a new poster for the Name Day, which became the basis for the visual setting of the entire event.



Koncert Macieja Maleniczuka / Muzyka i Teatr na Działkach imkowskich



edukacja
education





EDUKACJA, KTÓRA JEST JEDNYM Z PODSTAWOWYCH ELEMENTÓW MISJI KAŻDEJ INSTYTUCJI KULTURY, JEST DLA NAS PRZED
WSZYSTKIM WYPEŁNIANIEM PRZESTRZENI MIĘDZY DZIEŁEM SZTUKI, TWÓRCĄ A WIDZEM.

SPECYFIKĄ PROGRAMU CENTRUM KULTURY „ZAMEK” JEST WIELONURTOWOŚĆ, STĄD NASZ PROGRAM EDUKACYJNY
JEST RÓWNIĘ RÓŻNORODNY.

TO US, EDUCATION, ONE OF THE FUNDAMENTAL ELEMENTS OF THE MISSION OF ANY CULTURAL INSTITUTION, MEANS
FILLING THE SPACE BETWEEN THE WORK OF ART, THE ARTIST AND THE VIEWER.

THE DISTINGUISHING TRAIT OF THE “ZAMEK” CULTURE CENTRE’S PROGRAMME IS THAT IT ENTAILS MULTIPLE THEMES,
THEREFORE OUR EDUCATIONAL PROGRAMME IS EQUALLY DIVERSIFIED.



Program wykładów i warsztatów towarzyszy większości naszych wystaw, pokazując kontekst epoki czy tematu, rozszerzając problematykę poruszaną na ekspozycji. Tak było w przypadku wystawy fotografii „Cień socrealizmu”, której towarzyszyły wykłady („Jak socrealizm ocalił sztukę nowoczesną”, „Socrealizm i kultura popularna”), pokazy filmowe (kronik filmowe z lat 1949-56 oraz sztandarowe fabuły z tej epoki), a także warsztaty poświęcone między innymi plakatowi socrealistycznemu. Naszym widzom oferujemy również możliwość zwiedzania wystaw z komentarzem przewodnika oraz spotkań z artystami.

Nowymi propozycjami edukacyjnymi w 2011 roku były cykle: „CzwARtek”, podczas których mówiliśmy o największych artystach XIX i XX wieku oraz o ich dziełach, które miały znaczący wpływ na rozwój sztuki oraz „O Poznaniu” dotyczący naszego miasta, zagadnień architektury i urbanistyki, konkretnych miejsc i budynków.

Kolejnym ważnym obszarem w działalności edukacyjnej „Zamku” jest upowszechnianie informacji na temat historii naszej siedziby – służą temu przede wszystkim cykle zwiedzań (ogromną popularnością cieszą się nocne wędrowki po zamku), wykłady organizowane w ramach „Niedziel na zamku” oraz wakacyjne prezentacje archiwalnych fotografii.

Charakter edukacyjny mają także cykle „Nowe perspektywy fotografii”, na które składają się spotkania z kuratorami, teoretykami i twórcami młodego pokolenia, poświęcone zmianom zachodzącym we współczesnej fotografii; „Kinosz(t)uka” – prezentacja oryginalnych projektów filmowych, nowych zjawisk oraz spotkania z twórcami, którzy wypracowali swój specyficzny sposób wyrazu; Klub Krótkiego Kina, a – patrząc szerzej – wiele jeszcze innych działań wpisanych w programy organizowanych przez nas festiwalu – Poznania Poetów (lekcje wiersza, warsztaty twórczego pisania), Off Cinema (konferencja naukowa: „Nowy realizm? – między kinem faktów a kinem fikcji. Nowe tendencje w kinie fabularnym i dokumentalnym pierwszej dekady XXI wieku”) czy Ethno Portu (warsztaty muzyczne).

Warunkiem powodzenia tych działań jest dostępność – stąd prawie w całości te propozycje są bezpłatne.

Obok tych działań edukacyjnych w „Zamku” funkcjonuje 20 pracowni, klubów i zespołów, w których dzieci i młodzież mogą rozwijać swoje umiejętności muzyczne, plastyczne, filmowe, teatralne. Funkcjonują one w rytmie roku szkolnego (od września do czerwca), udział w nich związany jest ze stałą opłatą. Efekty pracy uczestników poznawać możemy na wystawach, koncertach, prezentacjach.

Co roku przygotowujemy też specjalny program dla dzieci spędzających ferie zimowe w mieście (Zima w zamku), cykl wakacyjny Zamkowe Lato dla Dzieci oraz festiwal Wiosna Młodych (prezentacja amatorskich teatrów, koncerty, wystawy).

Pracownie, kluby i zespoły:

Chór Dziewczęcy „Skowronki”, Chór Męski „Arion”, Grupa Twórcza „Terrakotta”, Kapela Dudziarzy Wielkopolskich, Klub Filmowy „Awa”, Mała Akademia Sztuki przy Galerii Sztuki Współczesnej „Profil”, Pociąg Teatralny, Pracownia Ceramiki i Rzeźby, Pracownia Filmowa, Pracownia Grafiki, Pracownia Malarstwa i Rysunku dla Dorosłych, Pracownia Malarstwa i Rysunku dla Dzieci, Pracownia Malarstwa i Rysunku dla Młodzieży, Pracownia Plastyczna TArtak, Pracownia Rysunku i Form Plastycznych, Pracownia Tkaniny Unikatowej, Studio Teatralne „Próby”, Warsztaty Filmowe, Warsztaty Garncarskie, Warsztaty z Poezji Śpiewanej.



Pracownia dla dzieci „Pociąg Teatralny”

A programme of lectures and workshops accompanies most of our exhibitions, showing the context of a period or a subject, thus elaborating on the issues addressed at the event. That was the case with the photography exhibition “The shadow of Socialist Realism”, which was accompanied by lectures (“How Socialist Realism delivered contemporary art”, “Socialist Realism and popular culture”) film showings (newsreels from 1949-56 and the foremost feature films of the period), as well as workshops devoted to Socialist Realist poster, among other things. Our audience are also offered the possibility of seeing the exhibitions with a guide’s commentary and meeting the artists. New educational proposals in 2011 included the following series: “Art Thursdays” during which we talked about the greatest artists of the 19th and the 20th century and their works, which had a substantial influence on the development of art, as well as “About Poznań” which concerned our city, its architecture and urban development issues, specific places and buildings.

Another important area in Zamek’s educational activities is disseminating information about the history of our seat – this is accomplished by series of guided tours (the nightly ambles enjoy a staggering popularity), lectures organised as part of the “Sundays at the castle”, holiday presentations of archival photographs.



+

+ ++

++ ++

++

Another channel of educational impact are the "New perspectives of photography" series, consisting of meetings with curators, theoreticians and young generation artists, dedicated to the changes occurring in contemporary photography, "Kinosz(t)uka" – presentation of original film projects, new phenomena and meetings with artists who succeeded in developing their unique mode of expression, Short Cinema Club, and – taking a broader view – many other undertakings which are a part of the programmes of our festivals: Poznań Poetów (poem lessons, creative writing workshops), Off Cinema (scientific conference: "New realism? – between the cinema of fact and the cinema of fiction. Trends in feature and documentary film in the first decade of the 21st century") or Ethno Port (music workshops).

The success of these activities is conditioned on accessibility – therefore they are almost entirely free.

Apart from these educational activities, „Zamek” boasts 20 studios, clubs and groups, where children and the young can develop their musical, plastic, cinematographic and theatrical skill. They are aligned with the school year (functioning from September to June), participation is associated with a fixed fee. The fruits of the participants' work may be admired during exhibitions, concerts and presentations.

Every year, we also prepare a special programme for children spending their winter school break in the city ("Winter at the Castle"), the holiday series Castle Summer for Children and the Spring of the Young festival (presentations of amateur theatre, concerts, exhibitions).

Studios, clubs and groups

"Skowronki" Girls' Choir, "Arion" Male Choir, Creative Group "Terrakota", The Greater Poland Bagpipe Ensemble, "Awa" Film Club, Little Academy of Arts at the Contemporary Art Gallery "Profil", "Pociąg Teatralny" Theatre Workshop, Film Studio, Graphic Arts Studio, Painting and Drawing Studio for Adults, Painting and Drawing Studio for Children, Painting and Drawing Studio for the Young, TArtak Plastic Arts Studio, Studio of Drawing and Plastic Forms, Unique Tapestry Workshop.

W

K

kalendarium wydarzeń
calendar of events

+

+ ++

++ ++

++

SZTUKI WIZUALNE / VISUAL ARTS

13.01.-27.02. Wystawa fotografii Michała Grochowiaka „Truth Study Corner” (Galeria Fotografii pf) / “Truth Study Corner” – exhibition of photography by Michał Grochowiak (pf Photography Gallery)

27.01.-11.02. Wystawa rysunku i grafiki Elżbiety Radzikowskiej „Kocie boą” (Galeria Sztuki Współczesnej „Profil”) / “Feline boá” – exhibition of drawing and graphic art by Elżbieta Radzikowska (“Profil” Contemporary Art Gallery)

17.02.-11.03. Wystawa malarstwa Władysława Niewęgtowskiego „Ambivalencje” (Galeria Sztuki Współczesnej „Profil”) / “Ambivalences” – exhibition of painting by Władysław Niewęgtowski (“Profil” Contemporary Art Gallery)

3.03.-10.04. Wystawa „Od Rembrandta do Matejki. Dawne grafiki i rysunki z kolekcji Muzeum im. ks. J. Jarzębowskiego w Licheniu Starym” / “From Rembrandt to Matejko. Graphic Art and Drawings from the Rev. RJ. Jarzębowski Collection in Licheń Stary”

8.03.-10.04. Wystawa fotografii Dana Holdswortha „Blackout” (Galeria Fotografii pf) / “Blackout” – exhibition of photography by Dan Holdsworth (pf Photography Gallery)

17.03.-8.04. wystawa prac Barbary Pierzgalskiej „Znak czasu” (Galeria Sztuki Współczesnej „Profil”) / “Sign of the times” – exhibition of works by Barbara Pierzgalska (“Profil” Contemporary Art Gallery)

19.04.-22.05. Wystawa fotografii Nicolasa Gospierrea „K-Pool i Spółka” (Galeria Fotografii pf) / “K-Pool i Spółka” – exhibition of photography by Nicolas Gospierre (pf Photography Gallery)

20.04.-13.05. Wystawa prac Grażyny Strykowskiej „Pieta” (Galeria Sztuki Współczesnej „Profil”) / “Pieta” – exhibition of works by Grażyna Strykowska (“Profil” Contemporary Art Gallery)

28.04.-20.05. World Press Photo 2011

19.05.-10.06. Wystawa prac Marka Haładudy „Karnawał” (Galeria Sztuki Współczesnej „Profil”) / “Carnival” – exhibition of works by Marek Haładuda (“Profil” Contemporary Art Gallery)

2.06.-17.07. Wystawa Agaty Wrońskiej i Magdaleny Kmieciak – „Hill” (Galeria Fotografii pf) / “Hill” – exhibition of works by Agata Wrońska and Magdalena Kmieciak (pf Photography Gallery)

10-26.06. „Crazycurators Biennale III”

14.06.-3.07. „Synagogi Wielkopolskie” / “Synagogues of Greater Poland”

22.06.-28.07. „Galeria Profil • 20 lat” (Galeria Sztuki Współczesnej „Profil”) / “Profil Gallery • 20 years” (“Profil” Contemporary Art Gallery)

15.09.-7.10. Wystawa malarstwa Małgorzaty Druskiej (Galeria Sztuki Współczesnej „Profil”) / exhibition of painting by Małgorzata Druska (“Profil” Contemporary Art Gallery)

24.09.-30.10. 7. BIENNALE FOTOGRAFII: „Cień socrealizmu – fotografia poznańska w pierwszej połowie lat 50. XX wieku” / 7th PHOTOGRAPHY BIENNALE “MARGINESY?”: “The Shadow of Socialist Realism – Poznań photography in the first half of the 1950s”

13.10.-11.11. Wystawa malarstwa Tomasza Siwińskiego „Motywy podróże” (Galeria Sztuki Współczesnej „Profil”) / “Travel motifs” – exhibition of painting by Tomasz Siwiński (“Profil” Contemporary Art Gallery)

25.10.-3.11. „POZnan* City of Work & City of Play”

17.11.-18.12. „Sny o potędze. Dreams of Power”

24.11.-12.01.12. „100 LAT ZPAP” (Galeria Sztuki Współczesnej „Profil”) / “100 years of ZPAP” (“Profil” Contemporary Art Gallery)

22.12.-22.01.12 wystawa fotografii Jakuba Jasiukiewicza „21122012” (Galeria Fotografii pf) / “21122012” – exhibition of photography by Jakub Jasiukiewicz (pf Photography Gallery)

MUZYKA / MUSIC

7.01. Koncert zespołu Soundcheck „Marysia” / “Marysia” – concert of the group Soundcheck

9.01. Wielka Orkiestra Świątecznej Pomocy: koncerty zespołów: Prochy, Zakręt, Satori, Second Child, Wolna Sobota, Natural Mystic, Nowy Folklor Afro-Polski, Head Hunters / Great Orchestra of Christmas Charity: concerts of bands: Prochy, Zakręt, Satori, Second Child, Wolna Sobota, Natural Mystic, Nowy Folklor Afro-Polski, Head Hunters

11.01. SALON MUZYCZNY NA ZAMKU: „Z wielu strun świata” [Michał Zator, Róża Sękowska] / MUSICAL SALON AT THE CASTLE: “The far strings of the world” [Michał Zator, Róża Sękowska]

28.01. OGRÓD MUZYKI: „Libiamo – wieczór arii i pieśni” [Agnieszka Sokolnicka, Dorota Grzywaczyk, Wojciech Sokolnicki, Joanna Zaremba] / THE GARDEN OF MUSIC: “Libiamo – an evening of arias and songs” [Agnieszka Sokolnicka, Dorota Grzywaczyk, Wojciech Sokolnicki, Joanna Zaremba]

29.01. Koncert zespołu Mosaic / concert of the group Mosaic

13.02. Koncert zespołu Mate Instrumenty / concert of the group Mate Instrumenty

22.02. KLASYKA NA ZAMKU: Salonik Muzyczny „W karnawale” / CLASSICS AT THE CASTLE: Musical Salonette: “In the carnival”

26.02. Koncert duetu Grabek & Gregorowicz „Tradycja 2.0.1.1.” / “Tradition 2.0.1.1.” – concert of the Grabek & Gregorowicz duo.

5.03. Koncert zespołu Pchetki / concert of the group Pchetki

10.03. SALON MUZYCZNY NA ZAMKU: „Na styku czasu” – koncert muzyki kameralnej / MUSICAL SALON AT THE CASTLE: “The meeting point of time” – concert of chamber music

12.03. Koncert zespołu Kate Bata / concert of the group Kate Bata

8.04. Koncert Lecha Dyblika „Banditen Songs” / “Banditen Songs” – concert of Lech Dyblik

14.04. SALON MUZYCZNY NA ZAMKU: „Improwizacja – Intuicja – Spontaniczność” / MUSICAL SALON AT THE CASTLE: “Improvisation – Intuition – Spontaneity”

16.04. Koncert zespołu Jacaszek / concert of the group Jacaszek

29.04. NOWE STULECIE: „Pejzaż akustyczny zamku” / NEW CENTURY: “Zamek’s acoustic landscape”

6.05. KONCERTY POD ZEGAREM: koncert Raphaela Rogińskiego /

CONCERTS UNDER THE CLOCK: concert of Raphael Rogiński

8.05. NOWE STULECIE: „Pejzaż akustyczny zamku” /

NEW CENTURY: “Zamek’s acoustic landscape”

12.05. SALON MUZYCZNY NA ZAMKU: „Ze starej płyty – młodości nuta” /

MUSICAL SALON AT THE CASTLE: “From an old record – the notes of youth”

[Aleksandra Araszczuk, Daria Czarnecka, Małgorzata Hybiak, Ewa Michrowska, Anna Antkowiak, Zuzanna Burghardt, Wioleta Butler, Monika Krzyszczyniak, Adrian Koszkato, Marta Mackiewicz, Marzena Wiewióra, Michał Łaszewicz, Arkadiusz Kowalski, Andrzej Iwanowski, Piotr Trojanowski]

13.05. SALON MUZYCZNY NA ZAMKU: „Bał u Euterpe” – muzyka w tonacji zielonego karnawatu (gość specjalny: Donata Hoppel – sopran) / MUSICAL SALON AT THE CASTLE: “Ball at Euterpe’s – music in the key of green carnival (special guest: Donata Hoppel – soprano)

21.05. koncert Karoliny Cichej „Do ludożerców” / “To the cannibals” – concert of Karolina Cicha

4.06. JARMARK ŚWIĘTOJAŃSKI: Koncert zespołu Muchy / ST. JOHN’S FAIR: concert of the group Muchy

5.06. JARMARK ŚWIĘTOJAŃSKI: Kkoncert zespołu Kumka Olik / ST. JOHN’S FAIR: concert of the group Kumka Olik

7.06. JARMARK ŚWIĘTOJAŃSKI: Koncert zespołu BiFF / ST. JOHN’S FAIR: concert of the group BiFF

8.06. JARMARK ŚWIĘTOJAŃSKI: Koncert zespołu Prochy / ST. JOHN’S FAIR: concert of the group Prochy

9.06. JARMARK ŚWIĘTOJAŃSKI: Koncert zespołu Propabanda / ST. JOHN’S FAIR: concert of the group Propabanda

10.06. JARMARK ŚWIĘTOJAŃSKI: Koncert zespołów: Niedodźwięki, AbradAb / ST. JOHN’S FAIR: concert of the groups Niedodźwięki, AbradAb

11.06. JARMARK ŚWIĘTOJAŃSKI: Koncert zespołów: We Call It A Sound, Nathalie And

+

+ ++

++ ++

++

The Loners, Afro-Polski Collective / ST. JOHN'S FAIR: concert of the groups We Call It A Sound, Nathalie And The Loners, Afro-Polski Collective

12.06. SALON MUZYCZNY NA ZAMKU: Bajka-groteska „W mocy Królowej Nocy” na motywach „Czarodziejskiego fletu” W. A. Mozarta / MUSICAL SALON AT THE CASTLE: Fairytale-grotesque “In the might of the Queen of Night” based on W.A. Mozart’s “Magic Flute”

17.06. ETHNO PORT POZNAŃ: Fanfarai (Agieria / Francja / Algeria / France), Desert Slide (Indie / India), Yemen Blues (Izrael / USA / Israel / USA), Justin Adams & Judhe Camara (Wielka Brytania / Great Britain), Tsigunz Fanfara Avantura (Polska / Poland)

18.06. ETHNO PORT POZNAŃ: Maria Pomianowska i przyjaciele (Polska / Poland), Dakha Brakha (Ukraina / Ukraine), A Filetta (Francja / France), LA-33 (Kolumbia / Colombia), Trio 3MA (Mali / Maroko / Madagaskar / Mali / Morocco / Madagascar)

19.06. ETHNO PORT POZNAŃ: Zofia Dragan i Kapela Manugi (Polska / Poland), Bijan Chemirani (Iran / Francja / Iran / France), R.U.T.A. Gore – Pieśni Buntu i Niewoli XV-XIX w. (Polska / Poland), Faiz Ali Faiz (Pakistan), Christine Salem (La Reunion), Le Trio Joubran (Palestyna / Palestine)

7.07. MUZYKA I TEATR NA DZIEDZIŃCACH ZAMKOWYCH: Koncert zespołu VOO VOO / MUSIC AND THEATRE IN THE CASTLE COURTYARDS: concert of the group VOO VOO

14.07. MUZYKA I TEATR NA DZIEDZIŃCACH ZAMKOWYCH: Koncert Macieja Maleńczuka / MUSIC AND THEATRE IN THE CASTLE COURTYARDS: concert of Maciej Maleńczuk

16.07. NOWE STULECIE: Koncert Maurice’a Horsthuisa / NEW CENTURY: concert of Maurice Horsthuis

20.07. MUZYKA I TEATR NA DZIEDZIŃCACH ZAMKOWYCH: Koncert zespołu Komety / MUSIC AND THEATRE IN THE CASTLE COURTYARDS: concert of the group Komety

21.07. MUZYKA I TEATR NA DZIEDZIŃCACH ZAMKOWYCH: Koncert Lecha Janerki / MUSIC AND THEATRE IN THE CASTLE COURTYARDS: concert of the Lech Janerka

27.07. MUZYKA I TEATR NA DZIEDZIŃCACH ZAMKOWYCH: Koncert zespołu Caci Vorba / MUSIC AND THEATRE IN THE CASTLE COURTYARDS: concert of the group Caci Vorba

28.07. MUZYKA I TEATR NA DZIEDZIŃCACH ZAMKOWYCH: Koncert zespołu Japoto / MUSIC AND THEATRE IN THE CASTLE COURTYARDS: concert of the group Japoto

13.08. NOWE STULECIE: Koncert Hamida Draka, Michaela Blaka / NEW CENTURY: concert of Hamid Drake and Michael Blake

18.08. MUZYKA I TEATR NA DZIEDZIŃCACH ZAMKOWYCH: Koncert Martyny Jakubowicz / MUSIC AND THEATRE IN THE CASTLE COURTYARDS: concert of Martyna Jakubowicz

25.08. MUZYKA I TEATR NA DZIEDZIŃCACH ZAMKOWYCH: Koncert zespołu Enej / MUSIC AND THEATRE IN THE CASTLE COURTYARDS: concert of the group Enej

2.09. POZ_MODERN: Fennesz (AUT) + Lillevan (DE); Hildur Guðnadóttir (ISL) + BJ Nilsen (SWE)

25.09. MUZYKA I TEATR NA DZIEDZIŃCACH ZAMKOWYCH: Koncert Spiętego „Antyszanty” / MUSIC AND THEATRE IN THE CASTLE COURTYARDS: “Anti-shanties” – concert of Spięty

7.10. Koncert Karoliny Cichej / concert of Karolina Cicha

22.10. Koncert zespołu Mikrokolektyw / concert of the group Mikrokolektyw

25.10. KLASYKA NA ZAMKU: Moja Muzyka | Alina Kubik „Dialogi” / CLASSICS AT THE CASTLE: My Music / Alina Kubik, „Dialogues”

15.11. Koncert Hera + Zerang = Ecstatic Music / concert Hera + Zerang = Ecstatic Music

23.11. KLASYKA NA ZAMKU: Moja Muzyka Ewa Fabiańska „Tam gdzie łączą się dwie muzy, czyli między filmem a muzyką” (koncert zespół Animatic) / CLASSICS AT THE CASTLE: My Music Ewa Fabiańska “Where to muses combine, or between film and music” [concert of the band Animatic]

24.11. Koncert zespołu Jazzpospolita / concert of the group Jazzpospolita

1.12. KLASYKA NA ZAMKU: Moja Muzyka Paulina Szczepaniak „Patrząc w ciemnościach” / CLASSICS AT THE CASTLE: My Music Paulina Szczepaniak “Looking in the darkness”

2.12. POZNAŃSKI KONGRES KULTURY: Koncert ZAPAŁA <=> FETLER / THE POZNAŃ CONGRESS OF CULTURE: concert by ZAPAŁA <=> FETLER

5.12. KLASYKA NA ZAMKU „Poetyckie inspiracje w muzyce. Poezja Josepha von Eichendorffa, Emily Dickinson w pieśniach Hugona Wolfa, Aarona Coplanda” (Dorota Makulec, Paweł Wytrążek, Piotr Zukowski) / CLASSICS AT THE CASTLE: “Poetic inspirations in music. Poetry of Joseph von Eichendorff, Emily Dickinson in the songs of Hugon Wolf and Aaron Copland” (Dorota Makulec, Paweł Wytrążek, Piotr Zukowski)

TEATR / THEATER

8.03. „Mąż tam i z powrotem” (grany w j. hiszpańskim) / “Husband there and back” (performed in Spanish)

16 i 17.04. „Salto mortale” w wyk. Teatru Strefa Ciszy / “Double Somersault” performed by Strefa Ciszy Theatre

4 i 5.06. JARMARK ŚWIĘTOJAŃSKI: „Mała karuzela” w wyk. Teatr 4saisons / ST. JOHN’S FAIR: “The Little Merry-Go-Round” performed by 4saisons Theatre

11.06. JARMARK ŚWIĘTOJAŃSKI: „Punch i Judy” w wyk. Teatr A3 / ST. JOHN’S FAIR: “Punch and Judy” performed by A3 Theatre

19.07. ZAMKOWE LATO DLA DZIECI: „Podróż do błękitnego zamku” w wyk. Teatru Wielkie Koto / CASTLE SUMMER FOR CHILDREN: “The journey to the blue castle” performed by Wielkie Koto Theatre

26.07. ZAMKOWE LATO DLA DZIECI: „0 Królewsko – Cesarskim Trakcie w jednym akcie” wyk. Teatru Wariate / CASTLE SUMMER FOR CHILDREN: “One act on the Royal and Imperial Tract” performed by Wariate Theatre

29.07. MUZYKA I TEATR NA DZIEDZIŃCACH ZAMKOWYCH: spektakl Lecha Raczaka „Ziemia Ulro – Zakazane obrzędy” / MUSIC AND THEATRE IN THE CASTLE COURTYARDS: “The Land of Ulro – Forbidden Rituals” a performance by Lech Raczak

31.07. MUZYKA I TEATR NA DZIEDZIŃCACH ZAMKOWYCH: spektakl Lecha Raczaka „Rabin Maharal i Golem” / MUSIC AND THEATRE IN THE CASTLE COURTYARDS: “Rabbi Maharal and the Golem” a performance by Lech Raczak

2.08. ZAMKOWE LATO DLA DZIECI: „Opowieść o dobrym sercu” w wyk. Teatru „CONIECO” / CASTLE SUMMER FOR CHILDREN: “The Tale of a Good Heart”, performed by „CONIECO” Theatre

9.08. ZAMKOWE LATO DLA DZIECI: „Szewc Kopytko i Kaczor Kwak” w wyk. Teatru „Malutki” / CASTLE SUMMER FOR CHILDREN: “Shoemaker Hoofson and Quack the Duck”, performed by “Malutki” Theatre

16.08. ZAMKOWE LATO DLA DZIECI: „Jaś i Matgosia” w wyk. Teatru Lalki i Aktora / CASTLE SUMMER FOR CHILDREN: “Hansel and Gretel”, performed by Puppet & Actor Theatre

23.08. ZAMKOWE LATO DLA DZIECI: „Czerwony Kapturek” w wyk. Teatru Baj Pomorski / CASTLE SUMMER FOR CHILDREN: “Little Red Riding Hood”, performed by Baj Pomorski Theatre

24.08. MUZYKA I TEATR NA DZIEDZIŃCACH ZAMKOWYCH: „Planeta Lem” w wyk. Teatru Biuro Podróży / MUSIC AND THEATRE IN THE CASTLE COURTYARDS: “Planet Lem”, performed by Biuro Podróży Theatre

5.09. Performance teatralny „The Journey of Fools” w wyk. Atropos Theatre Company / Theatrical performance “The Journey of Fools” by Atropos Theatre Company

16.09. „Ab Ovo” w wyk. Studia Teatralnego „Próby” / “Ab Ovo” performed by „Próby” Theatre Studio

17.09. NOWE STULECIE: „Szepty – Szmary – Krzyki czyli Głosolalia” w wyk. Teatru Usta Usta Republika / NEW CENTURY: “Whispers – Murmurs – Shouts or Glossolalia, performance of the Usta Usta Republika Theatre

15.10. NOWE STULECIE: „Szepty – Szmary – Krzyki czyli Głosolalia” w wyk. Teatru Usta Usta Republika / NEW CENTURY: “Whispers – Murmurs – Shouts or Glossolalia, performance of the Usta Usta Republika Theatre

+

+ ++

++ ++

++

5.11. NOWE STULECIE: „Szepty – Szmary – Krzyki czyli Głosolalia” w wyk. Teatru Usta Usta Republika / NEW CENTURY: “Whispers – Murmurs – Shouts or Glosolalia, performance of the Usta Usta Republika Theatre

LITERATURA / LITERATURE

26.02.-16.04. Warsztaty poetyckie „Droga do Poznania” [prowadzenie: Szczepan Kopyt, Edward Pasewicz, Robert Rybicki i Jerzy Borowczyk] / Poetry workshops “The way to Poznań” [conducted by: Szczepan Kopyt, Edward Pasewicz, Robert Rybicki i Jerzy Borowczyk]

1.03. SERYJNI POECI: Spotkanie z Mitozem Biedrzyckim „Wiersze MLB – stereodram”, na basie: Małgorzata „Tekla” Tekiel / SERIAL POETS: “Poems of MLB – stereodrama”, a meeting with Mitoz Biedrzycki; bass: Małgorzata “Tekla” Tekiel
29.03. Promocja antologii „Powiedzieć to inaczej”. Spotkanie z Jerzym Borowczykiem i Michałem Larkiem / Promotion of the anthology entitled “Powiedzieć to inaczej”. Meeting with Jerzy Borowczyk and Michał Larek

12.04. SERYJNI POECI: Spotkanie z Rafałem Skoniecznym i Radostawem Kobierskim oraz występ zespołu Hotel Kosmos / SERIAL POETS: Meeting with Rafał Skonieczny and Radostaw Kobierski, followed by performance of the band Hotel Kosmos

11.05. Debata „Poeci wobec Mitosza” [Szczepan Kopyt, Marta Podgórnica, Andrzej Skrendo, Dariusz Sośnicki] / Debate “Poets with regard to Mitosz” [Szczepan Kopyt, Marta Podgórnica, Andrzej Skrendo, Dariusz Sośnicki]

17.05. FESTIWAL POZNAŃ POETÓW: Marcin Świätticki „Wiersze zebrane” [głosy o poecie: Jarosław Borowiec, Jerzy Borowczyk, Agnieszka Kijak]; PP [1989-2010]: Bromboszcz [Beszterda], Gierszewski [Armatowska], Grzebałski, Kaczanowski, Kępiński, Nguyen Chi Thuat, Pasewicz [Hoffmann], Rolando, Roszak, Rybicki; koncert zespołu Niwea / POZNAŃ POETÓW FESTIVAL: Marcin Świätticki „Wiersze zebrane” [with commentary from: Jarosław Borowiec, Jerzy Borowczyk, Agnieszka Kijak]; PP [1989-2010]: Bromboszcz [Beszterda], Gierszewski [Armatowska], Grzebałski, Kaczanowski, Kępiński, Nguyen Chi Thuat, Pasewicz [Hoffmann], Rolando, Roszak, Rybicki; concert of the band Niwea

18.05. FESTIWAL POZNAŃ POETÓW: Dyskusja „Nigdy nie będziesz szedł sam”. Kibica portret hymniczny [Meskalina]; wieczór autorski Reiner Kunze [z udziałem tłumacza i poety Jakuba Ekiera] „Czas na Mitosza” – wielogłos krytyczny: Andrzej Franaszek, Grzegorz Jankowicz, Piotr Michałowski, Anna Pytlewska; wielogłos liryczny [wiersze Mitosza w wykonaniu poetów, uczestników festiwalu] + pokaz filmu „Autograf”, real. Mikołaj Jazdon; rozstrzygnięcie Konkursu im. Klemensa Janickiego; „Noc nowych głosów” [Meskalina] / POZNAŃ POETÓW FESTIVAL: Debate “You will never walk alone”. Supporter’s anthemic portrait [Meskalina]; Reiner Kunze’s soiree [with the participation of the translator and poet Jakub Ekier], “Time for Mitosz” – critical poliphony: Andrzej Franaszek, Grzegorz Jankowicz, Piotr Michałowski, Anna Pytlewska; lyrical poliphony [Mitosz’s poems interpreted by poets, participants of the festival] + showing of the film “Autograf” by Mikołaj Jazdon; conclusion of the Klemens Janicki Competition; “Night of the New Voices” [Meskalina]

19.05. FESTIWAL POZNAŃ POETÓW: „Lekcja wiersza” [seminarium krytycznoliterackie: Anna Czabanowska-Wróbel, Danuta Opacka-Walasek, Grzegorz Jankowicz, Marcin Jaworski, Piotr Michałowski, Dariusz Pawelec, Paweł Próchniak]; „Trzy kwadransy w Patacyku, czyli nowy Pasewicz”; Wieczór Autorski Marie Lundquist i Adama Zagajewskiego [z udziałem Zbigniewa Kruszyńskiego, tłumacza]; „Czas Kultury” [Bohdan Zadura, Dariusz Sośnicki, Jakobe Mansztajn] / „Slam po czesku” [Mirek Kynčl, Robert Hysek, Andre Thaisz, Bohdan Bláhovec, Kuba Przybyłowski, Dawid Koteja] [Meskalina]; „Poznań Free Septet” [Fetler / Jankowiak / Karpiński / Kopyt / Kowalski / Metech / Romul] [Meskalina] / POZNAŃ POETÓW FESTIVAL: “A Poem Lesson” [critical literary seminar: Anna Czabanowska-Wróbel, Danuta Opacka-Walasek, Grzegorz Jankowicz, Marcin Jaworski, Piotr Michałowski, Dariusz Pawelec, Paweł Próchniak]; “Three quarters of an hour at the Patacyk, or the new Pasewicz”; Soiree of Marie Lundquist and Adam Zagajewski [with the participation

++

++ ++

++ +

+

of Zbigniew Kruszyński, the translator); „Czas Kultury” (Bohdan Zadura, Dariusz Sośnicki, Jakobe Mansztajn), „Slam Czech Style” (Mirek Kynčl, Robert Hysek, Andre Thaisz, Bohdan Bláhovec, Kuba Przybytovski, Dawid Koteja) [Meskalina]; “Poznań Free Septet” (Fetler / Jankowiak / Karpiński / Kopyt / Kowalski / Melech / Romul) [Meskalina]

20.05. FESTIWAL POZNAŃ POETÓW: Seryjni Poeci – „Mówiąca” wystawa książek poetyckich Wydawnictwa Biblioteki Wojewódzkiej i Centrum Animacji Kultury w Poznaniu (Mitosz Biedrzycki, Adam Wiedemann, Genowefa Jakubowska-Fijałkowska, Konrad Góra, Radosław Kobierski, Kopyt / Kowalski); Wieczór autorski Shiva Prakash; „Sympozjon” – „Rozpisana Szybka Randka” [Meskalina] / POZNAŃ POETÓW FESTIVAL: Serial Poets – “Talking” exhibition of poetry books published by Wydawnictwo Biblioteki Wojewódzkiej i Centrum Animacji Kultury in Poznań (Mitosz Biedrzycki, Adam Wiedemann, Genowefa Jakubowska-Fijałkowska, Konrad Góra, Radosław Kobierski, Kopyt / Kowalski; Soiree of Shiva Prakash; “Symposion” – “Scripted Quick Date” [Meskalina]

18.10. SERYJNI POECI: Spotkanie z Marcinem Baranem i Joanną Roszak / SERIAL POETS: Meeting with Marcin Baran and Joanna Roszak

8.11. SERYJNI POECI: Spotkanie z Maciejem Maleckim, Robertem Rybickim, Krzysztofem Siwcykiem / SERIAL POETS: Meeting with Maciej Malecki, Robert Rybicki, Krzysztof Siwcyk

21.11. Literatry = języki: Panel pt. „Sosnowski w literaturze: prozie i poezji” z udziałem Jerzego Sosnowskiego i Andrzeja Sosnowskiego w ramach konferencji naukowej organizowanej przez UAM / Literatures = Languages: Discussion panel entitled “Sosnowski in literature: prose and poetry”, with the participation of Jerzy Sosnowski and Andrzej Sosnowski, as part of the conference organised by Adam Mickiewicz University

13.12. SERYJNI POECI: Spotkanie z Joanną Orską i Bohdanem Zadurą / SERIAL POETS: Meeting with Joanna Orska and Bohdan Zadura

28.12. Akcja PrzyTARGaj książki / Bring your books to the SWAP campaign

FILM

10.01. KLUB KRÓTKIEGO KINA: Filmy z MFF Off Cinema 2010 / SHORT CINEMA CLUB: Films of the IFF Off Cinema 2010

17.01. KLUB KRÓTKIEGO KINA: Seans radiowy w Krótkim Kinie – Robert Mirzyński i jego stuchowiska [seans dźwiękowy i spotkanie z autorem] / SHORT CINEMA CLUB: A radio show at the Short Cinema – Robert Mirzyński and his radio dramas [sound show and a meeting with the author]

24.01. KLUB KRÓTKIEGO KINA: Pokaz filmów szkolnych / SHORT CINEMA CLUB: Show of school film

31.01. KLUB KRÓTKIEGO KINA: GRAND OFF 2010 – Pokaz filmów nagrodzonych na festiwalu kina niezależnego w Warszawie / SHORT CINEMA CLUB: Show of motion pictures awarded at the festival of independent cinema in Warsaw

21.02. KLUB KRÓTKIEGO KINA: Filmy dokumentalne Jerzego Jernasa – spotkanie z autorem / SHORT CINEMA CLUB: Documentary film of Jerzy Jernas – a meeting with the author

7.03. KLUB KRÓTKIEGO KINA: Filmy nagrodzone na Off Camera 2011 / SHORT CINEMA CLUB: Winning films of the Off Camera 2011

21.03. KLUB KRÓTKIEGO KINA: Krótkie adaptacje literatury z PWSFTviT w Łodzi / SHORT CINEMA CLUB: Short adaptations of literature from the PWSFTviT film school in Łódź

25.03. POLSKIE KINO NA ZAMKU: Spotkanie z reżyserem Stawomirem Fabickim, pokaz filmu „Z odzysku” / POLISH CINEMA AT THE CASTLE: Meeting with director Stawomir Fabicki, showing of the film „Z odzysku”

28.03. KLUB KRÓTKIEGO KINA: Seans ze stuchowiskami Roberta Mirzyńskiego

++

++ ++

++ +

54

+

+ ++

++ ++

++

(prezentacja wybranych słuchowisk Roberta Mirzyńskiego i spotkanie z autorem) / SHORT CINEMA CLUB: A session with Robert Mirzyński's radio dramas (presentation of selected shows by Robert Mirzyński and a meeting with the author)

4.04. KLUB KRÓTKIEGO KINA: Spotkanie z Dorotą Latour, pokaz filmów: „Smok z Oxy”, „Perskie requiem” / SHORT CINEMA CLUB: Meeting with Dorota Latour, film showings: „Smok z Oxy”, „Perskie requiem”

11.04. KLUB KRÓTKIEGO KINA: Spotkanie z Janem Kidawa-Btońskim, pokaz filmu „Różyczka” / SHORT CINEMA CLUB: Meeting with Jan Kidawa-Btoński, showing of the film „Różyczka”

21.04. Kinosz(t)uka: Spotkanie z Dawidem Marcinkowskim, pokaz filmu „Sufferrosa” / Kinosz(t)uka: Meeting with Dawid Marcinkowski, showing of the film „Sufferrosa”

9.05. KLUB KRÓTKIEGO KINA: Spotkanie z Pawłem Zablem, pokaz filmów: „Orkiestra” (1999), „Preludium Op. 13” (2011) / SHORT CINEMA CLUB: Meeting with Paweł Zabel, film showings: „Orkiestra” (1999), „Preludium Op. 13” (2011)

16.05. KLUB KRÓTKIEGO KINA: Pokaz filmów z Międzynarodowego Festiwalu Filmowego Etiuda&Anima 2010 / SHORT CINEMA CLUB: Showing of films from the International Film Festival Etiuda&Anima

23.05. KLUB KRÓTKIEGO KINA: Pokaz filmów z Międzynarodowego Festiwalu Filmowego Etiuda&Anima 2010 / SHORT CINEMA CLUB: Showing of films from the International Film Festival Etiuda&Anima

30.05. KLUB KRÓTKIEGO KINA: Pokaz filmów z Międzynarodowego Festiwalu Filmowego Etiuda&Anima 2010 / SHORT CINEMA CLUB: Showing of films from the International Film Festival Etiuda&Anima

9.06. Kinosz(t)uka: Spotkanie z Michałem Jaskulskim, pokaz filmu „Operator obrazu w teledysku, filmie dokumentalnym i fabularnym” / Meeting with Michał Jaskulski, showing of the film „Operator obrazu w teledysku, filmie dokumentalnym i fabularnym”

3.10. KLUB KRÓTKIEGO KINA: Pokaz filmów animowanych z krakowskiego XVII MFF Etiuda & Anima 2010 / SHORT CINEMA CLUB: Showing of animated motion pictures from the 17th IFF Etiuda & Anima 2010 in Cracow

6.10. Kinosz(t)uka: „O kinie z pasją”. Spotkanie ze Stanisławem Mąderkiem – mistrzem komputerowych efektów specjalnych” / “About cinema with passion”. Meeting with Stanisław Mąderk – a master of computer-generated special effects

10.10. KLUB KRÓTKIEGO KINA: Przegląd filmów Macieja Cuske / SHORT CINEMA CLUB: A review of Maciej Cuske's films

12.10. 7. BIENNALE FOTOGRAFII: „Świadomość rewolucyjna się budzi! Kroniki filmowe z lat 1949-56”, pokaz „Celulozy”, reż. Jerzy Kawalerowicz / 7th PHOTOGRAPHY BIENNIAL: “The revolutionary awareness awakes! 1949-56 newsreels”, showing of the film „Celuloza”, dir. Jerzy Kawalerowicz

17.10. KLUB KRÓTKIEGO KINA: Przegląd filmów Macieja Cuske / SHORT CINEMA CLUB: A review of Maciej Cuske's films

19.10. 7. BIENNALE FOTOGRAFII: „Wież nie pozostaje w tyle: Kroniki filmowe z lat 1949-56”, „Gromada”, reż. i scen. Jerzy Kawalerowicz i Kazimierz Sumerski / 7th PHOTOGRAPHY BIENNIAL: “Village keeps the pace: 1949-56 newsreels”, “Gromada”, directed and written for the screen by Jerzy Kawalerowicz and Kazimierz Sumerski

24.10. KLUB KRÓTKIEGO KINA: Przegląd filmów Macieja Cuske i spotkanie z reżyserem / SHORT CINEMA CLUB: A review of Maciej Cuske's films, meeting with Maciej Cuske

26.10. 7. BIENNALE FOTOGRAFII: „Socrealizm? Neorealizm?: Kroniki filmowe z lat 1949-56”, „Pełta”, reż. Wojciech Jerzy Has / 7th PHOTOGRAPHY BIENNIAL: “Socialist Realism? Neo-Realism?: 1949-56 newsreels”, “Pełta”, dir. Wojciech Jerzy Has

7.11. KLUB KRÓTKIEGO KINA: Pokazy Szortów 2011 / SHORT CINEMA CLUB: Short Film Show 2011

10.11. Kinosz(t)uka: „Platige Image – animacja, nowe obszary rzeczywistości” / “Platige Image – animation, new realms of reality”

14.11. KLUB KRÓTKIEGO KINA: Pokazy Szortów 2011 / SHORT CINEMA CLUB: Short Film Show 2011

16-20.11. Międzynarodowy Festiwal Filmowy OFF CINEMA / International Film Festival

+

+ ++

++ ++

++

23-27.03. Wiosna Młodych 2011 / Spring of the Young 2011

26.03. O POZNANIU: Wykład Macieja Szymaniaka pt. „Ulica Św. Marcin czyli projekt kilku pokoleń” / ABOUT POZNAŃ: lecture by Maciej Szymaniak – “St. Martin street, or the project of several generations”

8.04. Nocne zwiedzanie zamku / Night tour of the castle

16.04. SPOTKANIE Z... : Warsztat plastyczny Agnieszki Pokrywki „Znikający punkt” / A MEETING WITH... : Plastic arts workshop with Agnieszka Pokrywka “The vanishing point”

16.04. O POZNANIU: Wykład Macieja Szymaniaka „Niewidzialne czyli o tym, czego nie zauważamy” / ABOUT POZNAŃ: lecture by Maciej Szymaniak – “The invisible, or on the things we fail to notice”

17.04. NIEDZIELA NA ZAMKU: Wykład dr. Tomasza Ratajczaka (Instytut Historii Sztuki UAM), „Zamek cesarski jako zamek”, zwiedzanie zamku z przewodnikiem / SUNDAY AT THE CASTLE: Lecture by dr Tomasz Ratajczak (Institute of Art History, AMU) – “The imperial castle as a castle”, guided tour of the castle

21.04. CzWARTEK: Wykład Macieja Szymaniaka „Sztuka jako wygodny fotel” / Art Thursdays: lecture by Maciej Szymaniak – “Art as a comfortable armchair”

7.05. O POZNANIU: Wykład Macieja Szymaniaka pt. „Przestrzeń o wielu znaczeniach czyli rynki i place” / ABOUT POZNAŃ: lecture by Maciej Szymaniak – “Space of multiple meanings or marketplaces and squares”

11.05. Cykl wykładów otwartych Miejskiej Pracowni Urbanistycznej „Polityka przestrzenna miasta Poznania”: Wykład Małgorzaty Kędziory „Przegląd aktualnych prac planistycznych w Śródmieściu Poznania” / Series of open lectures of the Municipal Office of Urban Development „Spatial policy of the city of Poznań”: lecture by Małgorzata Kędziora “Review of current planning works in the Poznań city centre”

14.05. SPOTKANIE Z... : Warsztat plastyczny prof. Andrzeja Banachowicza pt. „Ubrany inaczej – czyli jak nie mogę ubrać się na co dzień” / A MEETING WITH... : Plastic arts workshop with Prof. Andrzej Banachowicz – “A dress out of line – or how can’t I dress every day”

19.05. NOWE PERSPEKTYWY FOTOGRAFII: Spotkanie z Magdaleną Wróblewską „Fotografia i architektura” / NEW PERSPECTIVES IN PHOTOGRAPHY: Meeting with Magdalena Wróblewska – “Photography and architecture”

22.05. NIEDZIELA NA ZAMKU: Wykład Macieja Szymaniaka „Nagi zamek czyli akt w sztuce III Rzeszy”, zwiedzanie zamku z przewodnikiem / SUNDAY AT THE CASTLE: lecture by Maciej Szymaniak – “The naked castle or act in the art of the Third Reich”, guided tour of the castle

25.05. Cykl wykładów otwartych Miejskiej Pracowni Urbanistycznej „Polityka przestrzenna miasta Poznania”: wykład Marii Mielcarek „Kliny zieleni w polityce przestrzennej Poznania” / Series of open lectures of the Municipal Office of Urban Development “Spatial policy of the city of Poznań”: lecture by Maria Mielcarek – “Greenery areas in Poznań’s spatial policy”

26.05. CzWARTEK: Wykład Macieja Szymaniaka pt. „Piramida zwierząt czyli o baśniach, skandalach i śmierci” / Art Thursdays: lecture by Maciej Szymaniak – “Animal Pyramid or on fairytales, scandals and death”

4 i 5.06. Poznań za pół ceny: Zwiedzanie zamku z przewodnikiem / Poznań half-price: Guided tour of the castle

6.06. Cykl wykładów otwartych Miejskiej Pracowni Urbanistycznej „Polityka przestrzenna miasta Poznania”: Wykład Piotra Sobczaka „Tereny inwestycyjne w Poznaniu” / Series of open lectures of the Municipal Office of Urban Development “Spatial policy of the city of Poznań”: lecture by Piotr Sobczak – “Investment areas in Poznań”

10.06. Nocne zwiedzanie zamku / Night tour of the castle

12.06. NIEDZIELA NA ZAMKU: Wykład Janusza Pazdera „Zamek cesarski jako siedziba władz miasta”, zwiedzanie zamku z przewodnikiem / SUNDAY AT THE CASTLE: lecture by Janusz Pazder “The imperial castle as the seat of the municipal authorities”, guided tour of the castle

16.06. CzWARTEK: Wykład Macieja Szymaniaka pt. „Dyrygenci wyobraźni – Yves Klein, Tadeusz Kantor i inni” / Art Thursdays: lecture by Maciej Szymaniak – “The conductors of imaginations – Yves Klein, Tadeusz Kantor and others”

18.06. POZNANIU: Wykład Macieja Szymaniaka „O Warta czyli jak płynęła rzeka” / ABOUT POZNAŃ: lecture by Maciej Szymaniak – “On the Warta, or how the river flowed”

- 21.06. Cykl wykładów otwartych Miejskiej Pracowni Urbanistycznej „Polityka przestrzenna miasta Poznania”: Wykład Aleksandra Deskura „Planowany układ transportowy Poznania” / Series of open lectures of the Municipal Office of Urban Development “Spatial policy of the city of Poznań”: lecture by Aleksander Deskur “The planned transportation arrangement of Poznań”
- 6.07. Wakacyjne zwiedzanie zamku z przewodnikiem / Holiday guided tour of the castle
- 8.07. Nocne zwiedzanie zamku / Night tour of the castle
- 10.07. NIEDZIELA NA ZAMKU: Spotkanie ze Stephenem Naumannem, doktorantem z Michigan State University, nt. prowadzonych przez niego badań dot. m.in. poznańskiego zamku cesarskiego, zwiedzanie zamku z przewodnikiem / SUNDAY AT THE CASTLE: Meeting with Stephen Naumann, PhD student at the Michigan State University, concerning his research which includes the imperial castle in Poznań, guided tour of the castle
- 13.07. Wakacyjne zwiedzanie zamku z przewodnikiem / Holiday guided tour of the castle
- 20-25.07. Warsztaty plastyczno-teatralne „Karuzela snów” / Plastic arts-theatrical workshops “The carousel of dreams”
- 20.07. Wakacyjne zwiedzanie zamku z przewodnikiem / Holiday guided tour of the castle
- 19.07. ZAMKOWE LATO DLA DZIECI: Zwiedzanie zamku tylko dla dzieci / CASTLE SUMMER FOR CHILDREN: children-only guided tour of the castle
- 26.07. ZAMKOWE LATO DLA DZIECI: Zwiedzanie zamku tylko dla dzieci / CASTLE SUMMER FOR CHILDREN: children-only guided tour of the castle
- 27.07. Wakacyjne zwiedzanie zamku z przewodnikiem / Holiday guided tour of the castle
- 2.08. ZAMKOWE LATO DLA DZIECI: Zwiedzanie zamku tylko dla dzieci / CASTLE SUMMER FOR CHILDREN: children-only guided tour of the castle
- 3.08. Wakacyjne zwiedzanie zamku z przewodnikiem / Holiday guided tour of the castle
- 9.08. ZAMKOWE LATO DLA DZIECI: Zwiedzanie zamku tylko dla dzieci / CASTLE SUMMER FOR CHILDREN: children-only guided tour of the castle
- 10.08. Wakacyjne zwiedzanie zamku z przewodnikiem / Holiday guided tour of the castle
- 12.08. Nocne zwiedzanie zamku / Night tour of the castle
- 14.08. NIEDZIELA NA ZAMKU: Zwiedzanie zamku z przewodnikiem; zwiedzanie dzielnic zamkowej (w tym zamku) dla rodzin z dziećmi zorganizowane przez Centrum Turystyki Kulturowej TRAKT / SUNDAY AT THE CASTLE: guided tour of the castle; tour of the castle quarter (including the castle) for families, organised by the Centre of Cultural Tourism TRAKT
- 16.08. ZAMKOWE LATO DLA DZIECI: Zwiedzanie zamku tylko dla dzieci / CASTLE SUMMER FOR CHILDREN: children-only guided tour of the castle
- 17.08. Wakacyjne zwiedzanie zamku z przewodnikiem / Holiday guided tour of the castle
- 23.08. ZAMKOWE LATO DLA DZIECI: Zwiedzanie zamku tylko dla dzieci / CASTLE SUMMER FOR CHILDREN: children-only guided tour of the castle
- 24.08. Wakacyjne zwiedzanie zamku z przewodnikiem / Holiday guided tour of the castle
- 31.08. Wakacyjne zwiedzanie zamku z przewodnikiem / Holiday guided tour of the castle
- 18.09. NIEDZIELA NA ZAMKU: Zwiedzanie zamku z przewodnikiem / SUNDAY AT THE CASTLE: guided tour of the castle
- 30.09. Nocne zwiedzanie zamku / Night tour of the castle
- 7.10. 7. BIENNALE FOTOGRAFII: „Plakat filmowy” – warsztaty dla młodzieży i dorosłych (prowadzenie: Anna Kozłowska-Agacińska) / 7th PHOTOGRAPHY BIENNIAL: “Film poster” workshops for the young and adults (with Anna Kozłowska-Agacińska)
- 20.10. 7. BIENNALE FOTOGRAFII: „Plakat socrealistyczny – technika szablonu” – warsztat dla młodzieży i dorosłych (prowadzenie: Sebastian Krzywak) / 7th PHOTOGRAPHY BIENNIAL: “Socialist realist poster – the template technique” workshop for the young and adults (with Sebastian Krzywak)
- 20.10. 7. BIENNALE FOTOGRAFII: Wykład prof. Piotra Juskiewicza pt. „Jak socrealizm ocalił sztukę nowoczesną” / 7th PHOTOGRAPHY BIENNIAL: lecture by Prof. Piotr Juskiewicz – “How Socialist Realism delivered contemporary art”
- 21.10. 7. BIENNALE FOTOGRAFII: „Człowiek pracy” – warsztat dla seniorów (prowadzenie: Anna Kozłowska-Agacińska) / 7th PHOTOGRAPHY BIENNIAL: “The

+

+ ++

++ ++

++

working man” – workshop for senior citizens (with Anna Kozłowska-Agacińska)

23.10. NIEDZIELA NA ZAMKU: Spacer po wystawie „Cień socrealizmu – fotografia poznańska w pierwszej połowie lat 50. XX wieku”, zwiedzanie zamku z przewodnikiem / SUNDAY AT THE CASTLE: A walk through the exhibition “The shadow of Socialist Realism – Poznań photography in the first half of the 1950s”, guided tour of the castle

26.10. 7. BIENNALE FOTOGRAFII: Wykład prof. Piotra Zwierzchowski pt. „Socrealizm i kultura popularna” / 7th PHOTOGRAPHY BIENNIAL: lecture by prof. Piotr Zwierzchowski – “Socialist Realism and popular culture”

27.10. 7. BIENNALE FOTOGRAFII: „Plakat socrealistyczny – technika szablonu” – warsztat dla młodzieży i dorosłych (prowadzenie: Sebastian Krzywak) / 7th PHOTOGRAPHY BIENNIAL: “Socialist realist poster – the template technique” workshop for the young and adults (with Sebastian Krzywak)

28.10. Nocne zwiedzanie zamku / Night tour of the castle

10.11. Debata „W Centrum o centrum – Strefa Święty Marcin” z udziałem: Andrzej Krycha, Piotra Marciniaka, Lecha Merglera, Krzysztofa Podemskiego; moderator dyskusji – Janusz Pazder / Debate „In the Centre about the centre – St. Martin Zone” with the participation of: Andrzej Krycha, Piotr Marciniak, Lech Mergler, Krzysztof Podemski; moderator – Janusz Pazder

20.11. NIEDZIELA NA ZAMKU: Wykład Janusza Pazdera „Zamek jako siedziba władzy”; oprowadzanie kuratorskie po wystawie „Dreams of Power. „Sny o potędze”; zwiedzanie zamku z przewodnikiem / SUNDAY AT THE CASTLE: Lecture by Janusz Pazder – „The castle as a seat of power”; curator-guided tour of the exhibition „Sny o potędze. Dreams of Power”; guided tour of the castle

25.11. TABU W SZTUCE DLA DZIECI: Spotkanie autorskie z Ulfem Starkiem i warsztaty dla dzieci w wieku 7-12 lat; Spotkanie dla dzieci z Timo Parvelą – fińskim autorem książek dla dzieci oraz z Iwoną Kiuru tłumaczką fińskiej literatury dziecięcej; „Dzieci to przecież nie idioci” – spotkanie dla dorosłych z Dorte Karrebæk i Oskarem K. / TABOO IN THE ART FOR CHILDREN: meeting with an author, Ulf Stark, and workshop for children aged 7-12; Meeting for children with Timo Parvela – a Finnish author of children’s books and Iwona Kiuru, translator of Finnish literature for children; “After all, children are no idiots” – meeting for adults with Dorte Karrebæk and Oscar K.

26.11. TABU W SZTUCE DLA DZIECI: Spotkanie autorskie z Ulfem Starkiem i warsztaty dla dzieci w wieku 4-8 lat; Wykład Janiny Orlov dla dorosłych „Lepsza czarownica w piecu niż cukierki po myciu zębów – o tabu w literaturze dla dzieci”; „Wyzwolić się pisaniem – refleksje o książkach i wolności” spotkanie dla dorosłych z Ulfem Starkiem / TABOO IN THE ART FOR CHILDREN – meeting with an author, Ulf Stark, and workshop for children aged 4-8. Lecture for adults by Janina Orlov “Better a witch in the oven than sweets after teeth-brushing – on taboo in children’s literature”; “Liberation through writing – reflections on books and freedom” – meeting for adults with Ulf Stark

28.11. NOWE PERSPEKTYWY FOTOGRAFII: Spotkanie z Izabelą Kowalczyk / NEW PERSPECTIVES IN PHOTOGRAPHY: Meeting with Izabela Kowalczyk

1.12. SNY O POTĘDZE. DREAMS OF POWER: Art Talk – Grzegorz Klamani i Maks Bochenek

4.12. NIEDZIELA NA ZAMKU: Spotkanie z Justyną Kietczewską-Stawicką z Toya Design nt. przebudowy kompleksu Sali Wielkiej; oprowadzanie kuratorskie po wystawie „Sny o potędze. Dreams of Power”; zwiedzanie zamku z przewodnikiem / SUNDAY AT THE CASTLE: Meeting with Justyna Kietczewska-Stawicka from Toya Design concerning the conversion of the Grand Hall complex; curator-guided tour of the exhibition „Sny o potędze. Dreams of Power”; guided tour of the castle

7.12. Wykład Macieja Szymaniaka „Zamek jako environment czyli 100 lat eksperymentów z przestrzenią” – program towarzyszący wystawie „Dreams of Power. Power of Dreams” / lecture by Maciej Szymaniak – “The castle as an environment, or 100 years of experimenting with space” – programme accompanying the exhibition „Dreams of Power. Power of Dreams”



BUDŻET CK ZAMEK W 2011 ROKU
 / THE 2011 BUDGET OF THE "ZAMEK" CULTURE CENTRE

11.301.347,25



w tym / including:

- dotacja na wydatki bieżące z budżetu Miasta Poznania /

subsidy for current expenses from the budget of the City of Poznań:

6.642.000,00 PLN

- dotacje z MKiDN na organizację imprez kulturalnych / subsidy from the Ministry of Culture and National Heritage for the organisation of cultural

events: **440.700,00 PLN**

- dotacja z Wielkopolskiego Regionalnego Programu Operacyjnego (finansowanie z Europejskich Funduszy Rozwoju Regionalnego) / subsidy from the Wielkopolska Regional Operational Programme (financed from the

European Regional Development Fund): **497.557,14 PLN**

- dotacja z Komisji Europejskiej / subsidy from the European Commission:

113.150,93 PLN

- przychody z najmu / revenue from lease:

2.237.341,13 PLN

- dotacja na wydatki majątkowe z budżetu Miasta Poznania: / subsidy for property expenses from the budget of the City of Poznań:

6.012.880,00 PLN

(z tego na Salę Wielką / of which for the Grand Hall):

5.812.880,00 PLN

na zakupy inwestycyjne / for investment purchases:

200.000,00 PLN

+

+ ++

++ ++

++

Dyrektor / director: **Anna Hryniewiecka**

Zastępca dyrektora /
deputy director: **Zofia Starikiewicz**

Zastępca dyrektora ds. finansowych /
deputy director for finance: **Katarzyna Bielat**

Zastępca dyrektora ds. administracyjnych /
deputy director (administration): **Barbara Szajerka**

Dział Produkcji Imprez / Event Production Department
kierownik / manager: **Andrzej Maszewski**

Zespół ds. realizacji wystaw / Exhibition Production Team:
Magdalena Tomczewska

Koordinator Programów Edukacyjnych /
Educational Programme Coordinator: **Maciej Szymaniak**

Dział Edukacji Artystycznej / Artistic Education Department
kierownik / manageress: **Małgorzata Michałowska**

Galeria Fotografii pf / pf Photography Gallery
kierownik / manageress: **Dominika Karalus**

Galeria Sztuki Współczesnej „Profil” / “Profil” Contemporary Art Gallery
kierownik / manager: **Waldemar Idzikowski**

Dział Filmu / Film Department
kierownik / manager: **Mariusz Stańczyk**

Dział Promocji / Promotion Department
kierownik / manageress: **Joanna Przygońska**

Specjalista ds. marketingu / Marketing Specialist:
Katarzyna Zgoła

Dział Obsługi Programowej / Programme Support Department
kierownik / manageress: **Lidia Sobańska**

Dział Obsługi Technicznej / Event Technical Support Department
kierownik / manager: **Piotr Wiśniewski**

Konsultant ds. konserwacji / Restoration Consultant:
Janusz Pazder

Centrum Kultury „Zamek” / “Zamek” [Castle] Culture Centre
ul. Święty Marcin 80/82
61-809 Poznań
Polska / Poland
tel. +48 61 64 65 270
tel./fax +48 61 64 65 308
www.zamek.poznan.pl
e-mail: sekretariat@zamek.poznan.pl
promocja@zamek.poznan.pl



Redakcja / Editorial: Dział Promocji CK ZAMEK

Tłumaczenie / Translation: Szymon Nowak

Projekt graficzny / Graphic design: Ewa Hejnowicz

Foto: Maciej Kaczyński

Druk / Print: Drukarnia Pasaż Kraków

www.zamek.poznan.pl

ISBN 978-83-931052-2-9